

Der vierdt Grundt der Artzney/
welcher ist *PROPRIETAS*^a

So nuhn beschlossen ist/ von dem wissen vnnd künsten der Artzney/ darauff ein jedlicher Artzt stehn soll/ vnnd sein Profession darein setzen: So ist nuhn von nöthen/ dz derselbig Artzt noch ein grundt an ihm habe/ der da diene auff die drey: Das ist/ der die drey in seinem grundt innen halt vnd trage/ nach dem willen Gottes/ der dann die artzney geben vnnd beschaffen hatt. Dann der Artzt ist der nicht/ der ihm selber artzneyet/ sondern nur andern. Wie ein Schaff nicht ihm Wollen tregt/ sondern dem Weber vnnd Kürsner/ vnd wirdt gelobt darumb/ dz viel vnd gutte Wollen tregt: Also soll auch der Artzt sein/ gleich dem Schaffe/ vnd nit ihm/ sondern [ändern] den nutz tragen vnd geben/ vnnd sich des Exempels nicht eussern: Dann also ist auch *Christus* von *Iohanne Baptista* fürgebildet worden einem Lamb. Nun ist das groß von nöthen/ das ein Artzt ein Lamb auch sey: Dann da ligen viel grosser ding innen verborgen/ nemlich/ Mörderey/ Erwürgen/ Krümmerey/ Lämerey/ Verderberey/ Schinderey/ Diebstal/ Raub: Diese ding all sindt in einem Wolffartzt. Dann wie ein Lamb vnnd Schaff soll der Artzt sein/ der da von Gott ist: wie [ein] Wolff ist der/ der wider Gott sein artzney braucht. Nun erlesen auß dem/ wie so ein verflucht thier der Wolff ist/ wie Gott den Wolff vergleicht den schnödesten vnd verdampften: also billich auch sollen sie dem

^a Тематически родственный трактат *De Virtute Humana* (G 2:95ff.), размышляющий о Нагорной Проповеди и понятии *Imitatio Christi*, и как уважающий смиренные профессии врача (98), того же периода, согласно Goldammer. Он советует читателю принять “die tugent des seligen lebens”: “laß den gesteinen und dem gold ir ampt, das ist: laß sie dem apoteker, gib sie zu nutz (97-98). Тема этой главы, Христианская любовь к ближним как основание медицины, предвосхищалась в недавней *Spital-Buch. Erster Teil* (1529), которая начинается с подобного заявления, напоминающее Павла в 1Кор. 13:13: “Das höchst so wir arzt an uns haben ist die kunst, nachfolgent das dem gleich ist, ist die liebe, und deren zweien ist die hofnung ir beschluß” (S 7:369). Кроме того, в характеристике апостольской помощи врача, “*Proprietas*” предвосхищает *Sieben Defensiones* 1537-38 г.: “dan got ist der der da geboten hat, du solst dein nechsten lieben als dich selbst und got lieben vor allen dingen” (S 11:130). Слово *proprietas* используется здесь в смысле незыблемых моральных устоев, но в других местах, особенно в его трудах о *tartarus*, в смысле свойства или особого присущего качества (special virtue), приобретённого или усовершенствованного алхимическим приготовлением: “was sie tun das geschicht aus der appropriation und nicht aus proprietet der natur” (S 2:382). В целях уравнивания “*proprietas*” с “*virtus*”, Sudhoff (203) сопровождает название: “[Der viert tractat, von der virtus]”.

Четвёртое основание Медицины,
которое есть *PROPRIETAS*¹

Теперь, когда я закончил писать касательно знания и искусства медицины, на котором каждый врач должен стоять и выстраивать свою профессию, необходимо [добавить] то, что тот же самый врач должен иметь ещё одну опору, которая служит другим трём. А именно, [опору], которая поддерживает и удерживает другие три её основания в соответствии с волей Бога, кто создал и дал [нам] медицину. Ибо врач не тот, кто излечивает себя сам, но, напротив, тот [кто служит] другим. Подобно этому, овца не приносит шерсть для себя, но, напротив, для ткача и меховщика, и славится из-за того, что она имеет много и хорошую шерсть. Вот каким следует быть врачу: также, подобно овце, имея полезность для <других>, а не для себя, и [тем самым], не отличаясь от [божественного] примера. Ибо, даже сам *Christus* был уподоблен *Johannis Baptista* агнцу. Крайне необходимо, чтобы врач походил на агнца². Ибо [в ведомстве медицины] множество безбожных вещей лежат скрытыми: убийство и нанесение увечий, членовредительство, порча, мучение, воровство [и] грабёж. Всё это присутствует в облике волка-[в овечьей шкуре]-врача. Ибо врач должен быть подобен Божьему агнцу и овце. Тот, кто использует свою медицину вопреки [заповеди] Бога, походит <на> волка. Познайте из того каким мерзким творением волк является: правильно [волков] приравнивают к врачу, точно так же, как Бог сравнивает волка с тем, что является презренным и омерзительным³. Потому то и верно, что они должны быть сравнены с ненасытными врачами.

¹ См. OLD, *proprietas*: особое свойство или качество вещи; присущее или характерное значение слова; пригодность, соответствие, правильность, уместность; сопричастность.

² Что касается средневековой традиции, вызываемое этим сравнением, см. “*Christus als Apotheker*” и “*Christus medicus*” (LMA).

³ Как в Мф. 7:15.

reissenden Artzt zugelegt werden. Welche sind die? Es sind/ die da artzneyen/ vnd wissen bey jhrer Gewissny/ dz sie nichts damit wissen noch können/ noch gebrauchen sie es von wegen des Geldts: Denen ist gleich als dem Wolff/ der nimpt die Schaff/ vnnd weiß wol/ das sie [sein] nicht seindt/ aber von seines nutz wegen thut ers. Ein solcher Artzt ist ein Mörder: Dann er | 82 | wagts/ die krancken sie genesen oder sterben/ damit sein nutz für sich gang. Vnnd gleich als ein Schaff in des Wolffs Rachen/ also seindt auch diese krancken in des Artzts Handt. Dergleichen sie stelen dem krancken sein gutt/ sie nemmen jhm sein Hauß vnd Hoff/ fressen jhme das sein/ entblößen jhn vnd die seinen: Das ist gestolen vnnd geraubet. Dann einer der sich nehret mit vnwarhaftiger [vn]gewisser kunst/ was er damit einzeucht/ ist nichts anders als raub. Sie mörden vnnd erwürgen/ krippen vnnd erlähmen: Dann vrsach/ in den dingen allen/ sie wissen nichts darumb/ so muß es sein fůrgang nemmen/ wie der Windt den Segel wehet. Nicht also soll der Artzt sein/ er soll nicht sein nutz betrachten: Ob ers schon kan vnnd weiß/ so kan ers vnnd weiß darumb nicht/ das [er] dardurch Hoffart erlange/ Pracht/ Pomp/ vnnd sein Haußfraw in Gülden Ketten zich/ die ein Bewrin/ ein Köchin/ ein Magdt/ ein Dirn/ etwann ein Huren gewesen^a ist/ zu einer Gräffin vergleichen/ setzen vnd stellen/ gekleydt vnd gewandet: Diß seindt alle reissende Wölff. Die artzney soll inn ein Schaff sein/ vnnd inn ein Lamb/ also das sie mit solchem Gemütt/ Trew vnnd Herten gereicht werd/ mitgetheilt/ vnnd der Trew von krancken hingegen gewartten: Dann Trew auff Trew gebüeret sich/ Warheit auff Warheit/ Gerechts/ auff Gerechts. Nicht Gerecht auff Vngerechts/ als besolden einen Wolffsartzt mit Trew: Als von ein krancken/ der ein Lamb ist/ den Reissenden Wolff ersettigen: Sonder die ding alle sollen sich im Artzt anfahen: So sie im Anfang seindt/ so werden sie im Endt/ das ist vom krancken auch gefunden werden. Wo aber der Artzt die ordnung vmbkert/ vnnd ist ein Wolff/ vnnd wil ein Schaff haben/ ist vngerecht/ will ein gerechten haben/ der jhme geb/ vnnd das er selbst dem krancken nichts geb/ dz jhme der krancke trew sey/ vnnd er jhme vntrew: Wo das ist/ im selbigen orth wissen/ das kein Fieber/ kein Wind/ kein Wetter vber den Mertzen jrriger laufft/ vnd verworrener durch einander gehet/ als solche Artzt ein gewechs machen durcheinander/ dz niemand wol beschliessen kan was es ist/ vnd thunt trew vnd vntrew/ falsch vnd betrug/ gutts vnd böses vermischt/ erger dann Gall vnd Zucker.

^a Sudhoff (204): "einst ein huren etwan gewesen."

Кто они? Они – те, кто лечат лекарствами и знают по своей совести, что они ничего ни знают и не могут достигнуть чего-либо. Они злоупотребляют [медициной] ради денег. Они похожи на волков, которые берут овцу и знают, что она не <принадлежит им>; но они делают это для своего собственного блага. Такой врач - убийца; ибо он | 82 | действует независимо от того, [будет] ли пациент излечен, или умрёт, так чтобы служило его собственным интересам. Как овца в пасти волка: также это касается пациентов в руках такого врача. Они воруют собственность пациента. Они отбирают его дом и двор, съедают то, что он имеет, и раздевают его и его бедную семью. Это – воровство и грабёж. Ибо любой, кто кормит себя бесчестным, <не>ясным искусством, ворует всё, что ему прибудет в этом. Они убивают и умерщвляют, калечат и увечат. А почему? Ибо, чтобы не случилось – они не знают почему – ветер в их парусах. Вот каким не следует быть врачу: он не должен иметь склонность к своей выгоде. Хотя он в состоянии понять, что он видит, что он не знает: <он> достигает надменности, роскоши [и] хвастовства; и украшает свою жену золотыми цепочками – ту, которая, возможно, была крестьянкой, кухаркой, уборщицей, служанкой, даже блудницей – предоставляет ей весь наряд и положение, и одежду герцогини: они – ненасытные волки. Медицина должна быть [для пациентов] подобно овце, подобно агнцу к тем, кто представлен [к ним] с такой смелостью, верой и сердцем; и к пациенту нужно проявить внимание с той же добросовестностью. Ибо вера заслуживает веры; истина, истины; справедливость, справедливости. Справедливость не заслуживает несправедливости. Что касается вознаграждения волка-врача добросовестностью ([good] faith), это подобно насыщению ненасытного волка агнцем, коим является пациент. Вместо этого, всё должно начинаться с врача. Поскольку они начинали, так они должны найти своё окончание в пациенте и его выздоровлении. Но когда врач искажает порядок и становится волком, кому бы овцу, он несправедливо жаждет справедливого человека, который дал бы ему без давания чего-либо пациенту, так чтобы пациент был бы верен ему без его верности, в свою очередь – когда такое произойдёт, вы найдёте, что никакая лихорадка, ни ветер, ни погода не изменяются так безумно в марте, путая события больше, чем врачи делают в создании путаницы так, что никто не сможет завершить то, что происходит, смешивая веру и неверие, ложь и обман, доброе и злое, всецело хуже, чем желчь и сахар.

| 83 | Ob ich nit billich mög die Redligkeit eines Artzts/ auch lassen ein grundt sein vnnd ein Seulen der artzney? Was ist des Artzts Redligkeit? Ja Ja/ Nein Nein/ das ist sein Redligkeit/ darauff soll er gründen. So nuhn ja sol ja sein/ so muß er dermassen die Artzney in rechtem grundt^a wissen/ daß das ja ein ja sey/ vnnd werdt: Also auch Nein/ soll das Nein sein: Darumb soll er wissen/ was Nein der Artzney sey. Also auß dem folgt/ das diese Redligkeit eines Artzts stehet auff der wissenheit der kunst: Welche wissenheit gehet vnnd kompt auß dem bemelten angezeigten grundt/ ausserhalb deren keiner mag sich redlich in [der] Artzney heissen oder melden. Nuhn mercken/ das Gott den Artzt unter allen Künsten vnnd Faculteten der Menschen am liebsten hatt/ befihlet vnnd gebeutt. So nuhn der Artzt vonn Gott dermassen fürgenommen vnnd gesetzt ist/ so muß er endtlich kein Laruenmann sein/ kein alts Weib/ kein Hencker/ kein Lügner/ kein Leichtfertiger/ sondern ein Warhafftiger Mann muß es sein. Dann als wenig Gott den falschen Propheten Discipul vnnd Jünger lest/ also wenig lest er diesen Artzten die kunst der Artzney. Dann jhr sehet/ dz die Falschen Propheten/ Apostel^b etc. Marterer vnnd Beichtiger nicht grünen/ nicht fürkommen/ sondern so sie sich am höchsten schetzen vnnd am besten/ so fallen sie/ vnnd alle jhre Jünger werden wieder sie/ vnnd die Ihrigen vberwinden sie. Dann Gott lest sein wort vnnd heimligkeit durch kein falschen ein füngang haben. So er durch den falschen würckte als wol als durch den gerechten vnd warhafftigen ohn arglisten/ so hett er nit dörffen außerwehlen seine Apostel/ sondern hetts wol dem Sathan^c befohlen: So es aber wider den Sathan ist/ vnnd die falschen Propheten des Sathans sind/ so stehets in den außerwehlten Gottes: Vnd also die falschen Propheten/ Apostel/ etc. vnd Marterer werden außgeschlossen in diesen dingen vnd all jhr Wunderwerck/ Zeichen/ Thaten/ Predigen/ Lehr/ Weissagung/ werden alle verworffen/ vnd weder jr Ja noch Nein wird angenommen werden

^a Sudhoff (205): “in rechten grund.”

^b **Ложные апостолы** или **пророки**, возможно, не те, чьи пророчества не сбываются, но скорее те, кто пророчествуют от природы, донося её демоническими духами (см. *Liber artis praesagae Theophrasti* S 14:153ff.).

^c Усиливая представление Бога в медицине, склоняет П. к возвышению в этом Сатаны также; дьявол также может исцелять: “so der artzt die zwei [природы или помощи Бога] nit braucht ... so spelt sich der glaub, der ein in got der ander in Satan” (S 12:272). Сатана также может использовать свой божественно предопределённый разум для нахождения тайн природы: “also ist es des Satans natur, das er alles erforscht, erfart, nachgeheth, nachschleicht, was nicht seins tuns ist, das er erfare was sei” (435). Эти цитаты из *Astronomia Magna* отражают темы Пятой Книги *Invisible Diseases*.

| 83 | Правильно ли, что я должен сделать честность врача основанием и столпом медицины? Чем является честность врача? [Ответьте:] “Да, да. Нет, нет” – то, что является честностью врача¹. Именно его честность, на которой он должен основывать свою профессию. И, если “Да” означает “Да”, то он должен познать медицину на таком честном основании, что “Да” будет и станет “Да”, а “Нет” будет “Нет”. Поэтому, он должен знать то, что “Нет” означает в медицине. Из этого следует, что честность врача исходит и вытекает из вышеупомянутого основания, вне которого никто не может называть себя честным в медицине. Да будет вам известно, что Бог предпочитает врача среди всех искусств и факультетов человека, одобряя и управляя соответственно. Учитывая, что врач предпочтителен и установлен, вследствие этого, Богом, он не должен быть лицедеем или дураком, ни старухой ни прихвостнем, [ни] лжецом, [и ни] небрежным. Наоборот, он должен быть человеком истины. Ибо, не более чем Бог выбирает лжепророка, [чтобы быть] учеником или апостолом, и не более того он выберет искусство медицины такого рода врача. Ибо вы [можете] видеть, что ложные пророки, апостолы, страдальцы, исповедники и иже с ними не процветают и не продвигаются. Напротив, когда они гордятся тем, как самое высокое и лучшее, они падают; и все их последователи оборачиваются против них и превозмогают их. Ибо Бог не позволяет своему слову и тайнам (**heimligkeit**)² продвигать всякого, кто ложен. Если бы это было так, что он действовал через тех, кто является ложным, не только через праведников и истинных, кто без лукавства, то он вряд ли выбрал бы своих [собственных] апостолов, но наоборот оставил бы Сатане. Но всё, что противоречит Сатане и лжепророкам Сатаны, стоит воедино с избранником Бога. А так как ложные пророки, апостолы и мученики не допущены в эти вещи и во все чудодейственные дела, знамения, деяния, проповеди, наставления [и] пророчества, все будут изгнаны: ни их “Да”, ни их “Нет” не будут приняты; вместо этого, [их] хорошее и плохое будет брошено в бездну ада.

¹ Совет Иисуса в Мф. 5:37: “Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого”.

² См. Grimm, **Heimlichkeit** (5b) и (6): используется теологически для тайн Бога, природы или сознания; *mysterium*.

vor Gott/ sonder gutts vnd böses in abgründt der Hellen gestossen. Also hie auch mit der artzney zuersehen ist/ dz Gott nit wil die leichtfertigkeit domit begaben/ sonder wil/ dz sie geschehe durch die warhafftigen. | 84 | Dann dieweil Gott die kunst geschaffen vnnd geben hatt dem Menschen zu nutz/ das niemand mag wiederreden: So muß sie allein in der warheit stehen/ vnnd in gewißner warheit/ nicht in verzweiffleter kunst/ sondern in gewißner kunst. Dann Gott wil/ das der mensch warhafftig sey/ vnnd nicht ein zweyffler vnd ein lügner: Hatt die warheit beschaffen/ nit die lügen/ den Artzt also in der warheit zusein verordnet vnnd beschaffen/ nichts in lügen: Die warheit ist nuhn sein Redligkeit. Also ist des Artzts Redligkeit/ das er so standthafft vnnd so warhafft sey/ als die erwählten Apostel *Christi*/ dann er ist nicht minder bey Gott. So nuhn Gott die warheit ist/ vnd er setzt den Artzt/ wie kan er jhn dann zu eim alten Weib machen/ oder zu einer Daschen/ sondern er muß jhn machen in der warheit. Hierauff soll gesetzt werden die Vierde Seul. Aber wo es nicht in der warheit stehet/ als vnbeweglich als Gott selbst/ sondern sie stehet im Lufft/ so stehet sie auff dem Sathan gebawen: Gleich wie die falschen Prophten/ die sperren den leuten das Maul auch auff: Vnnd als die falschen Apostel/ die thun auch zeichen vor der Welt: Vnnd als die falschen Marterer/ die sich lassen tödten/ als wol als die gerechten: Gleich als die falschen Beichtiger/ Betten vnnd Fasten als wol als die gerechten. Nuhn seindt sie darumb nicht auff die Warheit Gottes gebawen noch auff Christum/ sondern auff den Teuffel vnd Sathan/ indem thun sie es. Also auch diese Artzt jhr Fortun vnnd Kunst suchen vnnd nemen/ vnnd darnach sagen sie gleich den obgemelten falschen: Wir seindt auß Gott/ sehet was können wir/ sehet was thun wir/ da sehet wie Gott durch vns wircket: Vnnd verschweigen die Warheit/ das durch den Teuffel geschicht. So jhr betrachteten/ wie die Zeychen geschehen so seltzam/ so würdent jhr in denselbigen auch finden/ wie da beschehen ewer groß Triumph vnnd geschrey: Nicht durch euch/ sondern durch den der leidet.

Nit weniger soll er auch eines guten Glaubens sein. Dann der/ der eins guten glaubens ist/ der leugt nicht/ vnnd ist ein volbringer der Werck Gottes. Dann wie er ist/ also ist er sein selbst zeugnuß: Das ist/ du must ihn Gott eins ehrlichen/ | 85 | redlichen/ starcken/ warhafftigen Glaubens sein/ mit allem deinem gemüth/ herten/ sinn vnnd gedanken/ in aller liebe und vertraung: Als dann auff solchen glauben vnd liebe/ wirt Gott sein warheit nit von dir ziehen/ vnd wirt

Следующим образом медицину также нужно понимать: Бог не желает одаривать легкомысленных, а наоборот желает, чтобы она осуществлялась посредством истины. | 84 | Ибо, поскольку, Бог создал искусство[а] и передал их для использования человеком, чего никто не может отрицать, то искусство должно пребывать только в истине, да и в не несомненной истине, не в безысходном искусстве, но, наоборот, в достоверном искусстве. Ибо Бог желает, чтобы человек был правдив; не сомневающимся и не лжецом. [Бог] создал истину, а не ложь, и потому предопределил и создал врача, пребывающим в истине, а не во лжи. Истина, поэтому, его честность. Честность врача означает быть столь же непоколебимой и правдивой, как избранные апостолы Христа, ибо врач не меньший Богу. [А], поскольку, Бог – это истина, и [Бог] назначает врача, то, как он может сделать его старухой или дураком (**Daschen**)¹. Напротив, Бог должен сделать его в истине. Это основа четвёртого столпа медицины. Но всякий раз, когда он не устоит в истине, так же непоколебимо, как сам Бог, но, наоборот, удержится в воздухе, тогда он выстроен на Сатану, точно так же, как лжепророки, которые так же открывают свои рты для людей, и как лже-апостолы, которые также представляют знамения для мира; и как лже-мученики, которые морят себя, равно как и праведные² или лже-исповедники, [которые] молятся и постятся подобно праведным. Всё же они не основаны на истине Бога, и не на Христе: это скорее дьявол и Сатана, при ком они держатся. Так также эти врачи ищут и находят свой случай и искусство, и после этого они провозглашают, точно так же как вышеупомянутые лживые: “Мы от Бога. Посмотрите, что мы можем делать. Посмотрите, что мы совершаем. Посмотрите, как Бог действует через нас”. Они хранят молчание истины: то, что это свершается через дьявола. Если бы вы наблюдали, как странно знамения происходят, то вы также обнаружили бы в них, каким образом ваш великий триумф и признание получается: не через вас, но, напротив, через тех, кто страдает.

Всё же, [врач] должен быть также добросовестным. Ибо тот, кто имеет добросовестность, не отрицает [Христа], и является исполнителем дел Божьих. Ибо, по мере того, как он такое делает, свидетельствует о себе: То есть, он должен иметь благородную, | 85 | честную, сильную, правдивую веру в Бога, всем своим умом, сердцем, чувствами и помыслами, в полной любви и доверии. Ибо с такой верой и любовью, Бог не будет удалять свою истину от вас, и покажет свои

¹ См. Grimm, **Tasche**: в вычурном диалекте П. молодой неумелый дурак.

² Конрад Гребель (Konrad Grebel) (зять бургомистра Санкт-Галена Вадияна (Vadianus)) и другие швейцарские анабаптисты искали популярности **мученичеством**, которое выпадало на долю сотням после 1527 г. (см. Heinold Fast, “Konrad Grebel”, в *Radikale Reformatoren* [Munich: Beck, 1978], 112-13).

dir seine werck offenbar machen/ glaublich/ sichtlich/ tröstlich. Nun aber/ so du bist gegen Gott nit eins solchen glaubens/ so wirdt dir in deinen wercken abgehn/ vnd würdst^a mangel darinn haben: Nachfolgent als dann/ so hatt das volck kein glauben inn dir auch. Auff das folgt/ daß du offenbar wirst dem volck/ wie du gegen Gott stehest in deinem Glauben. Dann so sie dich vnwarhaftig finden/ lügenhaftig / zweifflig/ vnwissend/ so mögen sie auß dem vollen grund haben/ das dein Sach nichts sey gegen Gott/ vnd das du ein schwermer bist in der Artzney/ vnd also mag dein kunst niemandts geniessen. Zugleichweiß als einer der da predigt vnd lehrt das volck/ vnd sagt jhn vil/ vnnd neben dem gehet kein Apostolisch werck mit/ das ist der Buchstab der tod ist:^b dann diese predigt lest Gott nit fruchtbar werden in den Schäflein oder zuhörenden/ er nimpts wider von jhnen. Dann der/ der da seet/ der ist nit der recht Seemann zum Acker/ vnnd seet nichts dann Rathen ein: Also ist es mit solchen ohngegründten Artzten. Dieweil die Artzney nichts soll als ein warheit sein/ so muß sie auß Gottes/ vnnd auff Gottes warheit gegründet stehn/ vnd in keiner lügen. Soll ich dann [vnrecht sein/] so ich den grund dahin setz dermassen/ das Gott der Lehrer der Artzney sey/ das ist/ in der weiß der Erschaffung.^c Darumb so soll der Artzt vom volck sein glauben

^a Sudhoff (207): “wirst.”

^b Говоря о природе, как истинной книге опыта и о выдуманных медицинских книгах его оппонентов, как “букве”, которая “мертва” (“den erdichten büchern, **dero buchstaben tot ist**” - S 11:177), П. вызывает библейскую антитезу, которая подтвердила бы наблюдение результатов в книгах его оппонентов, как не совсем противоречащие природе, а скорее, как “неопробованные” (“probirt”), как неправильно понятые касательно их истинного источника, и поэтому без плодов (ср. H 2:29, vis-à-vis). В более поздней работе, а именно в *Sieben Defensiones*, изучение природы является продолжением предписания Иисуса: “dan so Christus spricht, perscrutamini scripturas, warumb wolt ich nicht auch sagen darvon: perscrutamini naturas rerum?” (S 11:130).

^c Здесь, как и в *Labyrinthus Medicorum Errantium*, Бог – учитель медицины, так как он создал её: “wer ist nun der die arzney gemacht hat anders als alein got? wer ist dan der sie wisse als alein got?” (S 11:172). Подобно тому, что Бог знает медицину, так как он создал её, врач должен знать его *materiae medicae*, так как он опробовал их заново и создал их работу, а не просто прочитал о них в древних источниках. Как обычно, теология подтверждает науку. В *Liber de Sancta Trinitate* 1524 г., мы читаем, “Die paramirischen schriften seindt uns wol zu betrachten in dem, das das liecht der natur und der heilig geist uns anzeigt. dann von ihm gehts alles aus in unsern gedanken” (G 3:241). В поздней *Labyrinthus Medicorum Errantium* 1537-38 г., мы вновь читаем об источнике медицины: “das buch ist gott selbst”, а значит и, что, “also sollen unsere weisheit aus got auch fließen” (S 11:171, 173). Постоянный аккорд, тем не менее, звучит более распространённо, когда природа, как совокупность сверхъестественных и божественных сил, маскирует его [источник].

дела вам, правдиво, явно, утешительно. Если, однако, вы не будете расположены к Богу с такой верой, то ваши труды подведут вас и будут в них изъяны. И, следовательно, люди не будут иметь веру в вас тоже. Из этого следует, что вы предстанете пред людьми в соответствии с тем, как вы держитесь в своей вере к Богу. Ибо, если они найдут вас неправдивыми, лживыми, маловерными [и] несведущими, тогда они могут действовать в том же духе, обосновывая, что ваша профессия ничего не имеет в отношении; и что вы являетесь иступлёнными фанатиками¹ в медицине; и никто не сможет извлечь пользу из вашей медицины. Похожим образом, если кто-то проповедует и научает народ, и рассказывает им всевозможные вещи; и такое не сопровождается апостольской работой, тогда эта буква мертва². Ибо такая проповедь не позволяет Богу быть плодоносным для его овец, или слушателей: Он забирает это обратно от них, к тому же. Ибо тот, кто сеет в таком случае не истинный сеятель поля: он сеет только сорняки³. Это – как с такими, лишёнными основания врачами. Так как медицина должна быть ничем, кроме истины, она должна исходить из истины Божьей и быть основана на истине Божьей, не на лжи. Я в таком случае <ошибся> в описании основания того, что Бог является учителем медицины, то есть, в основе её создания? Поэтому, врач должен иметь веру людей, точно так же, как он имеет

¹ **Schwärmer**, сектанские религиозные “фанатики”, такие как анабаптисты, сакраменталисты (Sacramentarians) или спиритуалисты, презирались и преследовались отчасти из-за их обвинения Лютером, как неправедных религиозных “иступлённых фанатиков (enthusiasts)”.

² П. здесь следует 2Кор. 3:6, “**буква убивает**, а дух животворит”, изречение глубоко укоренившееся в культуре эпохи, фокусирующее на восстановление текстов, интерпретируя их истинный смысл, и живя в их духе.

³ См. Grimm, **Raden**: сеющие сорняки отождествляются с Мф. 13:25, притчей о пшенице и плевелах.

haben/ so hatt er jhn auch bey Gott: dann von dir zu Gott/ vom volck in dich will Gott/ das all theil in der warheit standen vnd leben/ vnd alle künst auff Erden sind Göttlich/ sind auß Gott/ vnnd nichts auß anderm grundt. Dann der Heilig Geist ist der anzünder des Liechts der Natur:^a Darumb niemandts lestern mag die Astronomey/ niemandt die Alchimey/ niemandts die Medicin/ niemandts die Philosophey/ niemandts die Theologye/ niemandts die Artisterey/ niemandts die Poeterey/ niemandts die Musick/ niemants^b die Geomancey/ niemandts die *Auguria*, vnd ander all. Dann warumb? was erfindt der Mensch von jhm selbst/ oder durch sich selbst? | 86 | nicht ein pletzlin an ein paar hosen zu setzen. Waß erfindt der Teuffel? nichts vff erden/ gar nichts: nit als viel das man ein Lauß auff dem Haupt möchte tödten oder fahen. Was aber inn vnß erfunden wirdt durch das angezündte Liecht der Natur/ als dan so ist der Teuffel der Wegweiser/ der do alle ding so vns Gott gibt/ vnderstehet zu felschen/ zu lügen zu machen vnnd zu betriegerey: darauß dann all Handwerck hinderung nemmen/ die Alchimey verführt ist worden vnnd bracht in die lügenhafftigen Zungen/ vnd falschen Lehrer: dergleichen die Geomancy auff ein falschen grund gesetzt: die Medicin auß jhren rechten trappen gebracht: vnnd also hatt der Teuffel die *Auguria* auch verwandelt/ vnd als er dann ist ein lügner/ vnd die lügen allein/ vnd Gott die Warheit / vnd Gott gibt vnnd lehrt vns die warheit/ vnnd der Teuffel von stundan vndersteht Gott dardurch zu schmehen vnd jhn zu einem lügner zu machen/ vnd verführt die schwachen gleubigen in Gott/ vnd fñrt sie in Irrthumb/ auff daß sie von Gott abfallen/ vnd in der kunst lügen finden/ vnd Gott also straffen/ vnd also mit lügen jhr zeit verzehren/ vmbgehn vnd suchen/^c vnd grüblen/ vnd doch daß sie sterben ohn Erfindung der warheit. Also wissen/ daß hierinn der Artzt ein auffsehen soll haben: dann nicht auff des Satans grund/ sondern auff den grund Gottes ist er gebawen/ vnd soll in der warheit vnuerruckt stett wandern. Vnd ich meldt das/ daß die Faculteten vnnd all Artzt/ in lügnerey wandeln/ vnd mit gewalt darinn ligen/ vnd die lügen für ein grund halten vnd achten/ vnd darauff bleiben/ vnnd sie heissens ein

^a Может показаться, что более поздние работы имеют тенденцию более явно признавать Бога как источника всего знания, более, чем это имело место в Базельский период, когда природа была ещё на переднем плане. Всё же самые ранние теологические сочинения однозначны: есть два света, природы и духа: оба исходят из божественного источника, однако, только свет духа освещает истину спасения через Христа (G 3:261ff.).

^b Sudhoff (208): “niemants.”

^c Sudhoff (208): “verzeren und umbgon und suchen.”

полагающееся ему от Бога. Ибо Бог желает, чтобы она исходила от вас к Нему, [и] от людей к вам, так, чтобы все стояли и жили в истине; и все искусства Земли были божественными, [и] от Бога; и ничто от любого другого основания. Ибо Святой Дух – воспламенитель света природы: а потому, никто не должен осуждать астрономию, никто алхимию, никто медицину, никто философию, никто теологию, никто [семь свободных] искусств, никто поэзию, никто музыку, никто геомантию, никто *auguria*, и так далее для всех остальных¹. В таком случае почему? Что человек может сам изобрести или через себя? | 86 | Не так много, как заплатку поставить на пару штанов. Что дьявол изобрёл? Ничего в мире. Совсем ничего! Не настолько, чтобы можно было поймать или убить вошь на вашей голове с ним. Но что касается того, что создано в нас зажжённым светом природы – в этом отношении дьявол показал бы на путь, так как он позволяет исказить все вещи, которые Бог даёт нам, и превращает их в ложь и обман. Этим всем занятиям препятствует, [и] алхимию ввёл в заблуждение и привнёс ложные речи и лжеучителей. Равно как и геомантия была поставлена на ложное основание, и медицина была уведена от её надлежащего курса. И точно так же дьявол исказил [знаки] предсказания (*augury*), и в этом есть ложь и ничего, кроме лжи. А поскольку Бог есть истина, кто учит и даёт нам то, что истинно, то дьявол всегда допускает к пренебрежению Бога подобным же образом, и делает его в качестве лжеца, и обольщает слабо верующих в Бога, и приводит их в заблуждение, так, чтобы они отпали от Бога и нашли ложь в искусстве, и тем самым наказали Бога, и провели своё время с ложью, тем самым, идя кружным путём и ища и размышляя, так, чтобы они умерли, так и не обнаружив истины. Да будет вам известно, вот чем врач будет отличаться, кроме того: он не установлен на основе Сатаны, но на основе Бога; и он должен неуклонно идти к истине. И я декламирую, что факультеты и все [их] врачи идут в ложность, и распространяют сильную ложь в своей области, и, что они воспринимают свою ложь, как истину, и следуют ей, и называют её истиной, которую выдумали; и, следовательно,

¹ П. здесь делает важный шаг в базировании его медицины и её вспомогательных дисциплин на Святом Духе.

warheit/ die erlogen ist/ vnd also muß der Vatter der lügen/ der Satan ein Seul der Artzney sein/ so es Gott sein soll vnd nicht der Sathan. Ob jhr auff solcher Seulen wol standen/ das mercken/ vnd erfahrent/ wie nahe jhr Gott seind oder wie weit von jhm: Vnnd das jhr die Lügenseulen Gott zulegen/ vnnd euch selbst dem Teuffel also ergeben vnnd sein Reich erhalten.

Vnnd nicht allein in den gemelten seins leibs antreffenden tugenden/ sondern auch in mehrern des leibs anligenden dingen/ sich rein vnd keüsch halten/ nicht sein Artzney zu der hoffart brauchen. Dann auß dem wachßt ein falscher Artzt/ so | 87 | bald der Artzt im sinn hatt/ sein gewin anderst zebrauchen/ dann auß reinem hertzen/ so stehet er auff falschem grundt: drum diß Gut nicht den Huren gebürt. Daß was den Huren daruon gehört/ wirt nicht auß rechtem grundt gewonnen: dann Gott lest das Gut/ das gewonnen auß jhm/ den Huren vnd Buben/ als Huren vnd Buben nicht erschiesen oder werden. Dann anderst ist es ein gewonnen Gutt eins Artzts/ anderst ein gewonnen Gut eins Kriegsmanns: anderst ist eins Artzts Gut gegen eins Königs Gutt/ andern befelch hatt ein König mit seinem Gutt/ ein andern befelch der Artzt. Nun ist des Artzts befelch nichts anderst/ dann sein Gutt ordnen zur Erbarkeit: So ers dahin ordnet/ so ist er eins gutten grundts: So er aber das bricht/ und ob er schon seine Ehefrawen der Huren bildtnuß gleich wolte machen/ seine Ehekinder den Königen gleich zieren/ vnnd in die hoffart richten/ so ist sein Gutt nicht auß guttem grundt gewonnen/ nicht auß dem grundt von Gott/ sondern vom Teuffel: der jme krancken macht/ vnd gibt/ macht jhms auch gesund.^a Was meinen jhr Artzt/ so jhr schon von einem lernen ein gerechte kunst/ vnd jhr seidt Buben/ vnnd gebrauchet sie zur Büberey/ Es ist auß dem Teuffel: die kunst ist auß Gott/ ewer brauch vnd wesen auß dem Teuffel. Vnnd ob jr nun damit viel gewinnen/ Ist gleich als einer der gewinnt mit gestolnem gut/ vnd wirt mit gestolnem gut Reich/ was ist der bey Gott? Ein Dieb. Also habt jhr ettliche künst nit innen als Artzt/ sondern als die sie den Artzten gestolen haben. Vnd dieweil ewer hertz sich dermassen mit stelen nehren will/ führen/ vnd begeren/ so lest euch Gott die Narung für sich gehen in der gestalt: Auß Gott werden alle Menschen genehret vnnd geführt/ vnd Gott muß vns nehren/ vnd sonst vermag vns niemandt zu nehren. Vnd aber wie ein Herr mit seinen Knechten/ was sinns ein jeglicher ist/ darnach halt

^a Sudhoff (210) вводит новый абзац здесь.

[для них] отец лжи, Сатана, является, несомненно, столпом медицины, хотя им должен быть Бог, а не Сатана. Если вы стоите на таком столпе, то отметьте и заметьте, насколько вы близки к Богу или насколько далеки от него; и то, что вы отнесли ложный столп к Богу и отправили себя к дьяволу и поддерживаете его царство.

И это не находится лишь в вышеупомянутых присущих качествах (virtues), имеющих отношение к телу, но и в других вещах тела также, [которые мы должны] сохранять чистыми и целомудренными, [и] не злоупотреблять медициной ради самолюбия. Ибо от этого лже-врач появляется. Как | 87 | только врач пользуется разумом, используя его преимущество, не считаясь с чистым сердцем, он становится на ложное основание. А потому, это благое [дело] не присуще для развратников. Для любых развратников возможно постичь из того, что не по праву получено. Ввиду того Бог не позволит, чтобы то хорошее, которое постигнуто от Него, принесло плоды развратникам и подлецам. Ибо, полученное благо врача – это одно, а полученное благо солдата [т. е. трофей] нечто другое. Благо врача отличается от блага короля. Король имеет мандат, который отличается от такового врача. Мандат врача – это ничто иное, как направить своё благо к тому, что благородно. Если он продолжает поступать так, тогда он находится на твёрдом основании. Если он нарушает [мандат], и если он поступает так, с целью сделать свою супругу в образе блудницы, и приукрасить своих детей подобно таковым короля и направить их по пути гордыни, всё же, его благо не было постигнуто от надлежащего основания, не от того, которое Бога, но от того, которое дьявола: [от дьявола], кто готовит и предоставляет ему [пациентов], [а] также излечивает их для него. Какими вы думаете, являетесь врачами, когда вы научились от кого-нибудь должному искусству; но так как вы подлецы, вы используете его для [своих] подлецких целей: оно приходит от дьявола. [Истинное] искусство – от Бога. Ваша практика и характер от дьявола. Кроме того, даже если вы получаете многое посредством его, это как если бы кто-то предполагал получить прибыль от похищенных товаров и предполагал использовать их для наживы. Что он имеет с Богом? Ибо вор. Посему, вы не обладаете многими искусствами, как врачи, но, наоборот, как те, кто украл их у врачей. А так как вашей душе угодно, чтобы кормить себя воровством, [так как она] направляет вас и [заставляет вас] возжелать, Бог даёт вам то, что вы жаждете в следующей форме: От Бога все люди питаются и направляются; и Бог должен питать нас. Ибо никто другой не в состоянии сделать это. Но всё же, как хозяин [даёт] своим слугам в зависимости от ума каждого: таким же образом Бог

er jhn/ also Gott.^a Will sich einer mit warheit nehren/ so gibt jhm Gott in der warheit genug/ vnd gibt jhme mit der warheit sein nahrung: dann er ist vns schuldig die nahrung zu geben/ die gibt er vns wie wirs wöllen. Wöllen wirs mit lügen haben/ so werden die warheit lügen bey vns/ vnd als lügner leben wir. Nuhn gibt Gott den lügnern sein nahrung als wol als den warhafftigen/ | 88 | dann er muß vns alle nehren/ vnd gut vnd böß/ als ers mit der Sonnen vnd Erden vnd allen geschöpffen beweist. Also soll der Artzt rein vnd keüsch sein/ das ist/ also gantz/ das sein gut zu keiner geyle/ hoffart/ argem/ etc. oder dergleichen stande/ noch fürnemmen sey. Dann dieselbigen so also in solcher lügen stehn/ offenbaren lügenhafftige werck/ verlogne arbeit/ vnd alles das da falsch ist/ ist bey jhnen/ vnd nehren sich also mit lügnerey/ das kein grundt ist der Artzney: sondern die warheit soll ein grundt sein/ dieselbig ist rein vnd keüsch/ vnd alle seine frucht auß diesem / gut bleiben/ rein/ vnd keusch/ vnd kein Mackel an jhnen der Hoffart/ des Neidts/ der Geyle/ der Vnkeüschheit/ des Vbermuts/ des Pompes/ des Prachts/ des Ansehens/ des Spiegels/ etc. Hierauff so ich euch den grund des Artzts fürlege/ so sagen jhr/ ich sey vnsinnig/ niemandts weiß [was] ich red/ sey besessen: vnd ich bin des sinnes fürzuhalten/ das mans wol verstande/ vnd jhr sagen/ es dienet nit zur sachen. Fraget die Bawren darumb/ ob es nit zur sachen diene/ oder ob es nit die *Materia* sey/ die euch zuwider ist.

Also damit der Artzt gantz werde vnnd in vollkommenem grund stande/ so wisset das er mit bequemer ordnung soll in allen dingen handeln. Nun ist von der bequemlichkeit zuschreiben/ daß sie [sey] *Congruitas*, dz ist, nach gesetzter ordnung der Natur/ vnnd nit der Menschen zuhandlen. Dann der Artzt ist nit dem Menschen vnterworfen/ sondern allein Gott/ durch die Natur. Nun folgt hierauff/ das diese bequemlichkeit vnnd verfügung der ordnung soll gehen auß der arth des leibes/ auch des liechts der Natur: dann das der leib hatt ein ander liecht für sich selbst/ ein anders das liecht der Natur/ betreffend die arth. Nun sollen sich diese arth zusammen fügen: dieweil nun soll gleichs zu gleichem kommen/ vnd das ist *Congruitas*,^b also daß es das

^a Sudhoff (210): “also got auch.”

^b Отметим, что “*congruitas*” тем самым эквивалентно принципу “*similia à similibus*”.

поддерживает человека. Если можно было бы питаться только истиной, то Бог даёт достаточно истины, а с ней и питание. Ибо [Бог] обязан питать нас, и он даёт нам то, что мы желаем. Если мы предпочитаем иметь её с ложью, то истина обращается в ложь в данном случае; и мы живём как лжецы. Ибо Бог даёт лжецам их питание, а также честным их, | 88 | ибо он должен поддерживать нас всех, добрых, а также злых. Это то, как он показывает с Солнцем и Землёй и всеми тварениями¹. Поэтому врач должен быть чистым и целомудренным, который должен говорить так основательно, чтобы его добродетель не должна склонить ни к какому виду вожделения, высокомерию, лукавству или подобному, ни к любому такому предприятию. Ибо те, кто пребывает в такой лжи, выявляют ложные труды, лживые старания; и всё, что ложно пребывает с ними; и они питают себя лживостью так, что [их] медицина не имеет основания. Вместо этого истина должна быть основанием. Ибо она чиста и целомудренна; и все плоды так же пребывают благими, чистыми и целомудренными; и не имеют пороков высокомерия, зависти, вожделения, отсутствия целомудренности, гордыни, помпезности, излишества, [фальшивой] добропорядочности, тщеславия или подобного. Теперь, когда я разъяснил основание врача вам таким образом, вы непременно скажите, что я лишился рассудка. Никто не будет знать, о чём я говорю. [Люди скажут, что] я одержим. Я должен буду возражать, чтобы объяснить это так, чтобы люди поняли. А вы возразите, что [то, что я говорю] не к месту. Спросите крестьян, является ли это к месту; или же это отнюдь не *materia*, которая отталкивает вас.

Да будет вам известно, что для того чтобы врач был цельным и стоял на полном основании, он должен действовать надлежащим порядком² во всех вещах. Из этого соответствия необходимо сказать, что он [порядок] <заключается в> *congruitas*, то есть: действовать в согласии с установленным порядком природы, а не человека. Ибо врач не подвержен действию человека, но одного лишь Бога посредством природы. Теперь из этого следует, что соответствие и размещение в надлежащем порядке должно происходить из природы тела и от света природы: ибо тело имеет некий свет само по себе, [и всё же] свет природы отличается от него в отношении характера [таких вещей]. Эти две природы должны быть объединены вместе, поскольку подобное должно соединят подобное; и это - *congruitas*, означающее, что одно должно должным образом усвоить другое,

¹ Как в Мф. 5:45, Бог “повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми”.

² Что касается использования *bequem* Лютером и другими авторами 16-го столетия в смысле *aptus, idoneus, conveniens* см. Grimm (1). Это тогда эквивалентно *congruitas* (“гармония (harmony)” - MLLM).

ander recht angreiffe/ eins auff das ander laute: So soll am ersten das wissen sein/ von der arth des leibs. So der leib genaturt ist vnd gezogen/ so soll er zu keinem Artzt: Dann der gezogen leib ist anderst^a vnnnd nimmer ein Kind/ in das die Lehr gehet. Der gezogen leib ist der außgewachsen leib in frembden dingen: der ist außgewachsen/ der sein selbst empfindt: der ist frembd/ der in ein vnбekannts geht. So ist | 89 | die art des liechts der Natur/ dz sie in der Wiegen eingehet/ dz sie mit Rutten ingeschlagen wird/ daß sie mit dem haar herzu gezogen wirt/ vnd gehet hinein dermassen/ daß sie kleiner dann der Senff ist/ vnd wachset vber den Senff. Dieweil nun ein Senffbaum vögel auff jhme hatt dergleichen/ vnd ist der kleinst vnder allen: was ist sein bedeutung anderst/ dann/ das jung in vns kompt/ das im alter groß wirt/ vnd also groß/ das nicht allein der Mensch für sich selbst ist/ sondern auch für all ander. Darumb nuhn auff das/ dieweil der Mensch soll ein Baum werden/ vnd soll erfüllen diese Lehr *Christi* vnd Exempel vom Senffbaum: so mag kein alter außgewachsener Baum nichts fassen/ vnd ist als viel als todt gegen diesem Senffkorn. Dieweil nun das todt ist vnd ist nichts/ vnnnd allein das Exempel lauttet auff das Senffkorn/ vnd nit auff das holtz vnd äste/ dz außgewachsen ist: wie kan dann auß einer alten Tannen ein Kütten wachsen? oder auß einem alten Lorbeerbaum ein junger *Sambucus*?^b Es ist nit möglich. Noch viel vnmöglicher ist es das ein alter *Corrector* in einer Truckerey/ ein alter *Conuentor* in einer Logiker Burß/ ein alter *Pater* in einer Schul/

^a Здесь П., по-видимому, приводит необходимость его поздней концепции “астрального тела” или “астрального духа”, с ассоциацией унаследованной, но всё же смертной, способности или таланта.

^b Здесь только эпизодические метафоры, в другом месте П. указывает медицинское использование и разновидность: “*sambucus, id est, flos cheyri. species iringi*” (S 5:176).

[что] одно [будет] в согласии с другим. Это, прежде всего, как должно быть основано знание природы тела. Поскольку телу [было дано] его природа и его питание, оно не должно быть дано любому врачу. Ибо тонкое тело иное, и более не дитя, который будет воспринимать внешнее наставление. Вскормленное и выращенное тело в чуждой стихии (*foreign element*): Оно вызрело, ставшее осязаемым (*sensible*) само по себе. Оно отчуждается, когда оно переходит в то, что ему незнакомо¹. Итак, о | 89 | характере света природы: Он исходит внутрь [уже] в колыбели; он устремляется внутрь крепко держась, и он втискивается понуждением; и он входит внутрь таким образом, что он [изначально] меньше, чем горчичное зерно, и всё же возрастает больше себя. Так, если птицы садятся на горчичное дерево, и оно является самым малым из всех, что ещё может это означать, чем то, что молодое входит в нас и становится большим с возрастом, таким большим в действительности, что человек не только для себя, но и для всех других также². Так пусть это будет известно, что если человек разрастётся в дерево, и исполнит такое обучение и притчу Христа о горчичном семени, то никакое старое и уродливое дерево не может получить чего-либо и столь хорошее, как умерший в сравнении с горчичным семенем. Теперь, учитывая, что [первый (из двух)] мёртв и ничто, и что в примере говорится только о горчичном семени, а не о дереве и ветвях, выросших из вида [дерева]: как тогда может старая ель когда-нибудь произвести айву? Или как может старое лавровое дерево дать плоды молодого *sambucus*?³ Это невозможно. Тем более невозможно это, что старый *corrector* в типографии, старый *conventor* в клубе логиков [или] старый *pater* в школе может

¹ Трудность этого отрывка выражается в незначительных редакционных изменениях, сделанных Пейкертом (*Peuckert*) (I:574) и в гораздо больших самоописанных “современных сокращениях” Штребеля (*Strebel*) (V:136). Их версии были полезны в интерпретации этого отрывка, но основной трудностью является то, что П. продолжает без ясного перехода от общего обсуждения тела и света природы к личному воспоминанию того, как основная умственная склонность, необходимая для медицины, была принудительно, но надлежащим образом внушена ему с раннего детства предположительно его отцом врачом.

² Здесь П. охватывает противоречие между общей природой и персональным влиянием, идентифицируя её медицинские дары и миссию, как одного для всех, ссылаясь на притчу Христа о горчичном дереве в Мф. 13:31-2: “Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его”. - ср. Мк. 4:30-2; Лк. 13:18, а также Лк. 17:6). См. примечание на Н 2:5; Предисловие.

³ *Sambucus* относится к жимолости; это бузина (*elder*), которая может иметь съедобные ягоды (*NCE*); как бузина (*elder tree*), она упомянута у Плиния (*Pliny*) (16:103, 122; 25:51) (*OLD*).

werde ein Artzt. Dann der Artzt soll wachsen: wie können die alten wachsen? Sie sind außgewachsen vnd verwachsen/ vnd im Moder vermösset vnd verwickelt/ das nichts dann Knorren vnd Knebel darauß werden. Darumb so ein Artzt auff ein^a grund stehen sol/ so muß er in der Wiegen geseet werden wie ein Senffkorn/ vnd in derselbigen auffwachsen/ als wol als die Grossen bey Gott/ als wol als die Heiligen bey Gott: vnd müssen also wachsen/ daß sie in den dingen der Artzney zunehmen/ wie ein Senffbaum/ daß sie vber alle wachsen. Solches muß mit der Jugent auffstehn vnd einwachsen: wie wachst es dann in den alten *Patribus* ein? die verwachsen sind/ vnd kommen daher/ vnd die zeit ist hin/ haben nit geblühet/ haben nit gesproßlet/ haben nit außgeschost/ sind nit im Mertzen gewesen/ wissen vom Aprillen nichts/ wissen nicht ob der May blaw oder grün ist/ seind kommen im Hewmonat/ vnnnd haben wöllen frucht tragen? Das sind die Zeitlosen/ das ist/ Kunstlosen/ wachsen im Herbst. Darauff wissen/ das *Congruitas* soll da sein: Nit wie sie es verstehen/ sondern wie ichs anzeig/ daß die arth des | 90 | leibs soll mit der arth des natürlichen liechts auffwachsen/ so vergleichen sie sich selbst zusammen: dann der Mensch kan sie nit zusammen setzen vnd ordnen/ dann da ist nichts sein. Also soll der grund stehn/ vnd befestet werden von jugent auff: vnd was nit geseet wirt zu seiner zeit/ da wirt kein guter Beltz auß. Daß sind die Artzt die gepflantz werden von wilden Oepffelbeumen auff Weidenstöcke/ haben weder Kern noch Rogen/ wenn mans seet/ so gerahten sie zu dem/ darzu sie begeren.

So mag es auch nicht ohn sein/ wo der grund eins guten Artzts ist/ das auch die Trew damit laufft vnnnd vollkommen sey/ nit ein halbe/ nit ein getheilte/ nit ein stückwerck/ sondern ein gantz vollkommene Trew. Dann als wenig in Gott die Warheit mag getheilt werden oder gemischt/ also wenig auch die Trew: dann das sind ding die sich nicht theilen lassen/ als wenig als die Liebe: dann Trew vnd Liebe ist ein ding. Nuhn worinn aber ligt die Trew eines Artzts? Nit allein/ das

^a Sudhoff (212): “eim.”

stать врачом¹. Ибо врач должен вырасти. Как старое может сделать это? Они возвращены в порочности и покрыты мхом, и опутаны в гниль, из которых ничего, кроме свиля и мшанки не может образоваться. Поэтому, если врач обладает основанием, то оно должно быть посеяно в его колыбели подобно горчичному семени, и должно расти там же – точно так же, как делаются те, кто велик в глазах Бога, точно так же, как делаются те, кто свят перед Богом – и они должны расти вследствие этого так, чтобы они возрастали в делах медицины, подобно горчичному дереву, [которое] превосходит всё. Оно должно взнестись от молодости и стать неотъемлемой частью: как же оно разовьётся во всех этих старых *patres* [церкви]? [Как насчет тех], кто уродлив и кто приходит [таким], и их время прошло без их цветения или почкования или прорастания, и им не известен ни март, ни апрель, ни май, без различения синего или зелёного; и при этом прибыли в июль, желая плодоносить? Тех - несвоевременных, безыскусных, [кто] растёт осенью. Следует знать, что речь идёт о том, где *congruitas* вступает в дело: не в способе, которым они понимают это, а скорее в способе, который я продемонстрировал: природа | 90 | тела должна развиваться с природой природного света, так, чтобы они имели сходство друг с другом: ибо человек не может принудить, и предписать им соединиться; поскольку это не его дело. Таким образом, основание должно находиться и утверждаться с молодости. И то, что не было посеяно в своё надлежащее время, не превратится в надлежащий покров (coat) позже. Это те врачи, которые посажены подобно яблони в ивовых стеблях. [Они] не имеют ни пшеницы, ни ржи. Сеют это и оно превращается в то, что оно предпочитает.

Поэтому везде, где основание хорошего врача было заложено, оно не может не соответствовать тому, что верность (*faithfulness*)² там есть также, и, безусловно, в полной мере, не вполнину, не разделённая, не нецельная, но, наоборот, полная верность. Ибо не более чем истина не может быть разделена или фальсифицирована в Боге, не может верность быть разделённой; поскольку те вещи, которые не допускают разделения, только лишь любовь; ибо верность и любовь одно и то же³. Но в чём верность врача пребывает?

¹ Вероятно, произвольная конкретность этих обличений может быть направлена на личных оппонентов в Базеле.

² Прежде определяемая, как обозначение добродетели (*virtue*), **Treue** согласно Grimm, находит свой смысл в сфере духовного, короче говоря, область, ближайшая к *Glaube* (вере).

³ Соединяя верность (*faithfulness*) с любовью и возвышая полноту над раздробленностью или частичностью, П. повторяет слова Павла в 1Cor 13 (“Wandasvollkommende kumpt, so vornicht man daz vnnvollkommende vnd das geteilte”) в важном вступлении *Theologia Germanica*, а также истолковании Лютера, кто превосходно отредактировал это в 1516/18 г.: “*Der Franckforter*,” ed. Wolfgang von Hinten (Munich: Artemis, 1982), 71.

er den krancken fleissig besuch/ sondern ehe dz er den krancken erkennt/ sicht vnd hört/ soll er der Trew ingangen sein/ das ist mit fleiß vnd trewen gelehrt haben/ was jm anligend sey. Dann hie wirt die gröste Trew versäumt/ das einer allein lehren will auff den pracht/ auff den schein/ auff das maugeschwetz/ auff den nammen/ vnd also in solchen dingen gesettigt sein: das sind alles Vntrew/ vnd ausserhalb der Liebe. Dann die Liebe ist sein selbst an dem orth/ vnd nichts eins andern: Er lehrt vnd fleist sich jhm selbs nutz zusein/ nit eim andern. Nun ligt die Trew in dem/ das man sie wiß vnnd könne: der sie nicht kan/ derselb mag sie auch nicht mittheilen. Darumb so ligt sie am lehren/ auff daß das mans könn. Diweil sie nuhn im lehren ligt/ in dem erfahren/ so muß sie angefangen werden vor dem vnd die Krancken da sind. So sie da sind/ so ist darnach do das erzeugen derselbigen Trew/ das ist/ das werck der Trew. Nuhn aber hie vom lehren vnd anfang der werck wissen/ das keiner mag da ein Artzt werden/ ohn lehr/ ohn erfarnheit: Nit in einer kurtzen zeit/ sondern in einer langen zeit: Dann lang ist die zahl der Kranckheiten/ vnd fast viel vnnd mannigfaltig. Dann niemandts wirt ein Artzt ohn Lehr vnnd Erfarnheit/ vnd die gar lang vnd wol: als wenig als vor dem Meyen die | 91 | blüh außschlecht/ vor der Ernd das Korn zeitig wirt/ vor dem Herbst der Wein: als wenig mögen diese zeit gebrochen werden in einer jeglichen erfarnuß. Nun ist die Erfarnheit von Jugent auff/ biß in das Alter/ vnd gar nahet biß in den Tod/ nicht zehen Stund bleibt einer vngelehrt. Wie mögend dann die Alten *Patres*, so im Mittel jhres alters herein kommen/ zu der Ernd vnnd zum Herbst kommen? Nicht daß sie behelffe/ ich bin sonst wol gelehrt vorhin gewesen in diesem vnnd jenem: diese ding all sind nicht der Trew zu dem Krancken/ sondern fürderung deins Eigennutz/ vnnd dein selbst Trew/ vnd des Krancken Vntrew. Nicht dasselbig/ sondern die Artz-

Не только в его усердном осмотре пациента; скорее, даже прежде, чем он знает, видит и слышит [пациента], ему следует начать с верности, искренним и усердным изучением того, что необходимо. Ибо наибольшая верность теряется, когда кто-то изучает только ради хвастовства, видимости, пустопорожней болтовни [или] для хорошего имени, и доволен такими вещами: всем, что есть неверность и вне любви. При таких обстоятельствах любовь относится к самому себе, а не к другому. Она обучает и применяется ради себя самого, а не для других. Верность пребывает в том, что каждый знает и способен. Кто бы ни был способен, из ничего, ничего не может передать другому. Поэтому, это вопрос обучения, чтобы кто-то должен стать способным. Так как это вопрос обучения и опыта, то это должно начинаться прежде, чем любой пациент взойдёт на сцену. Когда они всходят на сцену, это уже вопрос проявления верности, которая вводит как раз работу верности. Когда дело доходит до изучения и работы [медицины], вы должны знать, что никто не может стать врачом без обучения [и] опыта. [Такое протекает] не быстро, но, наоборот, в течение долгого периода времени. Ибо велико число болезней, безусловно, значительных и многообразных. Ибо никто не может стать врачом без обучения и опыта, который длится продолжительно, на самом деле, не больше, чем цветок раскроется перед маем | 91 | или, что зерно взойдёт в своё время перед сбором урожая, или вино перед осенью. Ровно как промежуток может быть прерван на непродолжительный период в любом виде опыта. [Приобретение] опыта длится от молодости до глубокой старости, почти до смерти. Не десять часов пребывают необученными. Как такое было, что старый *Patres*¹, который только вступил [в своё призвание или совершенство] в средние года, дал результаты и собрал урожай? Это конечно, не тот случай, что они находят отговорки, говоря, что они были [уже] научены в том или в этом: все эти вещи не будут относиться к верности пациенту, но, наоборот, будут служить своему самовозвеличиванию и в качестве верности к себе, но как неверности к пациенту. Ничего подобного [не будет]:

¹ П., по-видимому, подразумевает в широком смысле *patres* для любых фигур, таких как Апостол Павел, Св. Августин или Св. Бонифаций, которые обратились или приняли своё святое призвание только, как зрелые мужи. Характерно, П. привлекает их пример как исключение к его правилу, что медицина должна быть развиваема с раннего возраста, только к выявлению чудесного исключения совершенно как, вызывающий интерес правило, которое он изъяснил.

ney solt du wissen/ das sind Trew der Krancken: die andern gehörendt allein dir vnd deiner Frawen zu/ auch neben andern Oepffeln/ wie ein Roßdreck zu schwimmen: derselbig grund den du also herein zeuchst/ ist ein Sandiger grund/ darauff du nichts bawen magst noch kanst. Dieweil nuhn kein frembder grund hie in der Artzney nichts soll/ sondern allein der grundt lautterer Artzney/ von Jugent auff eingebildet: So wissen hierinn/ wie schwer es ist vnd wie hart Einem Krancken/ Eim solchen *Conuentor*, Schulmeister,^a *Prouisor* vnnnd dergleichen Patern hierinn (die da allein verzweifflung machen) denselbigen zuertrawen: dieweil all Handtwercke/ Schumacher/ Kürßner/ etc. von Jugent auff müssen erzogen sein darinn: also noch mit mehrerm fleiß von junger Jugent auff/ Maler/ Bildtschnitzer/ Goldtschmid. So das den Handtwerckern ist/ noch vil mehr in der Artzney/ die mehr lernens darff dann dise all. Vnd als wenig du magst ein geschickten vnd fast wol gelehrten Meister von Leipzig nemmen von der hohen Schul/ oder von Wien/ der nun fast wol gelert ist/ vnd magst derselbigen gelehrte [nach] auß jhm ein nochgeschicktern^b Schumacher machen als du bist: also wenig auch gibt er ein^c nochgeschicktern Artzt/ viel dölpeter/ dann geschickter. Vnd wie ein Esel auff ein Leyren/ also sind sie im Pulß greiffen/ vnd an der Stirn/ ob sie brenn oder nicht. Auff solchs so wissen jhr Artzt/ daß jhr so spat die Trew nicht mögen zum End lehrnen noch bringen/ vnnnd das euch ewer Sophisterey vnd Philosophey nichts hilfft. Dann euch hangt dz Doctorat an | 92 | wie einem Bawren der Adel/ das ist/ Ich bin Edel/ Ich bin Doctor: wie können jhr alten Schreiber trew werden/ jhr möget doch in eweren alten tagen nichts trewlichs lehrnen/ es ist *Saturnus* zu fast in euch.

Also weitter auch soll der Artzt kunstreich sein. Der da nun will kunstreich sein/ der muß in allem sein Erfarnheit haben: dann auß der Kuntreiche geht der grund deiner Künsten/ das ist/ nicht der grund^d

^a Эти схоластические писатели из предыдущей работы о сифилисе растратили свои жизни в качестве “schulmeister”, “conuentor” или “корректоров (corrector)” (“warumb sie sich in die geschriften der alten auctorum ergeben haben und keiner hat sie solchs gelernt, warumb das beschehe”) и поэтому ничего не знают о природе (S 7:97).

^b Sudhoff (214) разделяет “noch geschicktern” в обоих случаях в этом предложении.

^c Sudhoff (214): “also wenig gibt er auch.”

^d Sudhoff (215): “das ist nicht der grunt.”

вместо этого, да будет вам известно, что это вопрос верности по отношению к пациентам. Всё остальное принадлежит вам и вашей жене: плавайте с этими другими яблоками подобно конскому помёту¹. Основание, которое вы сделали бы на этом, будет построено на песке - на котором ничего [хорошего] не может быть построено². А так как никакому чуждому основанию не место в медицине, но, наоборот, только основанию честной медицины, внедрённому [во врача] с молодости, рассмотрите, насколько трудно было бы для пациента доверять такому *conuentor*, учителю, *provisor*³ и любым другим отцам такого рода, (которые сеют только отчаяние), тем более, что [даже] любого рода торговцы, сапожники, скорняки и т. д., должны быть воспитаны [в своём ремесле] с молодости, как делают, с ещё большим применением художники, резчики по дереву [и] ювелиры⁴. [И] то, что относится к ремёслам, тем более применимо к медицине, которая требует большего изучения, чем все остальные. Не более чем вы можете взять искусного и весьма образованного учителя из университета Лейпцига или Вены и обратить его в ещё более искусного сапожника, чем вы являетесь сами: не более, что он может стать более искусным врачом - [вместо того он был бы] более глупым, чем искусным. Подобно ослу, играющему на лире: именно так они ощупывают пульс или прикасаются ко лбу, чтобы понять, если он горячий. По этой причине вы врачи должны знать, что слишком поздно это для вас, чтобы закончить учения; и, что вся ваша софистика и философия не будет приносить вам никакой пользы. Ибо ваша докторская степень служит украшением вам, | 92 | как дворянство может для крестьянина, [как если бы говорили]: “Я так благороден! Я - доктор!” Как можете, вы старые писаки, стать верными. В вашей старости вы не можете выучить ничего верного (faithful). *Saturnus* пребывает слишком прочно внутри вас.

Кроме того, в других отношениях, также, врач должен быть искусным. Кто бы ни был бы верным (faithful) должен иметь опыт во всех [вещах]. Ибо от полноты искусства, то основание ваших искусств продолжится, я имею в виду не основание того обучения, но вернее основание вашего понимания ваших медицинских искусств.

¹ Это характерная игра слов, приравнивающая плавающий “конский помёт (horse manure)”, **Roßdreck**, также известный, как “конские яблоки (horse apples)” (ср. Grimm, “Pferdeapfel”: Лютер играл так же с этим странным, но всё ещё распространённым эвфемизмом), с “другими яблоками (other apples)” (**andern Oepffeln**), тем самым резко критикуя глупость приравненного имени или профессии с реальной вещью.

² Как в Мф. 7:26.

³ **Conuentor** может относиться к рангу кандидата и **provisor** к поставщику провизии (caterer) или поставщику (supplier) (GLL); или первое может происходить от *conventio*, “собрание (congregation)” и второе может относиться к кому-то, кто проявляет внимание к земным заботам монастыря (MLLM): явный подтекст в любом случае тот, что медицина – это призвание свыше, а не избранная профессия.

⁴ Несмотря на заявления П., что все искусства от звёзд, он явно осознаёт необходимость профессиональной подготовки.

der Leer/ sondern der grund deiner Artzneyischen künsten verstand. Dann wie kanst du vrtheilen etwas/ wann du das nicht auß andern vrtheilen solt? Ein Vrtheiler soll ausserhalb sein vrtheil nemmen/ das er inwendig gibt: der verstehet die kunst/ der kunstreich ist/ vnd der urtheilet nichts in jhnen/ der nicht kunstreich ist: Auß andern wird/ das geurtheilt soll werden/ verstanden. Nuhn wie mag ein Artzt ohn Kunstreiche sein? dieweil in jhm die grösten Arcanen sollen bekantlich ligen vnnd wohnen? dann die grossen *Arcana* sind von den Klugen auffgestiegen. Was ist nuhn Kunstreiche eines Artzts? daß er wiß/ wz den vnempfindlichen dingen nutz sey/ vnd zuwider sey/ was den *beluis marinis*, wz den Fischen/ was den *Brutis* angenehm vnd vnangenehm sey/ was jn gesundt vnd vngesundt sey: daß sind kunstreiche ding/ betreffend natürliche ding. Was mehr? die Wundtsegen^a vnd jhr kräftt/ von wannen oder auß was sie das thund/ was auch sey: was *Melosina*^b sey/ wz *Syrena* sey/ wz *Permutatio*, *Transplantatio*^c vnd *Transmutatio* sey/ vnd wie sie mit vollkommenem verstand zu fassen seind: was vber die Natur sey/ was vber die arth sey/ was vber das leben sey/ was das sichtbar/ vnd was dz vnsichtbar sey/ was die süsse/ vnnd was das bitter geb/ was da schmeck/ was der tod sey/ was dem Fischer diene/ was dem Lederer/ was dem Gerber/ was dem Ferber/ was dem Schmidt der Metallen/ was dem Schmid des Holtzs

^a П. даёт этот пример “**wundsegen**” для заживления ран на венах: “[Слова] *Roseta, sacor, areboth*” следует произносить три раза, после чего рана перевязывается с обыкновенным маслом (S 5:325).

^b П. был знаком с рассказом о “**Melosina**” (S 7:477) в виде французского рассказа о сверхъестественном (она была “*ein nymphe ... besessen mit dem bösen geist*” - S 14:142); но он также использовал слово во множественном числе, как имя нарицательное, располагая “*melosinen*” среди феноменов, относящихся к звериным искусствам (*bestial arts*) (“*die vihischen künste*”), находящихся на земле и в небесах (S 13:333).

^c Использование П. **Transplantatio** коренится в прививке ветки одного дерева на ствол другого, но оно предполагает в медицине трансформацию, которая происходит, когда человек передаётся, так сказать, от влияния одной планеты к другой (“*der mensch sol transplantirt werden und sol genomen werden einem planeten und einem andern underworfen*” - S 1:41). Термин может также указывать на то, каким образом природа трансформирует болезни, как и в случае с “*luxus, welcher transplantirt ein morbum in den andern* (S 6:352ff.), или под воздействием звёздного соединения: “*so ist conjunctio ein ursach der transplantation*” (353).

Ибо, как вы можете судить что-нибудь, когда вы не судите из [знания] других? Судья должен взять извне суждение, которое он постигает изнутри: он постигает искусство, которое само по себе искусно; и тот, кто не является искусным, не может судить [искусства] каким бы то ни было образом. Из других постигается то, что подлежит суждению. И как, в самом деле, может быть врач без искусности? Особенно, поскольку, величайшие *arcane*, как известно, находятся и пребывают в нём. Ибо величайшая *arcana* произошла из тех, кто был умён. Какова искусность врача? Отвечу, то, что он знает, что полезно для нечувствительных вещей и, что бесполезно для них: что является полезным или бесполезным для *beluae marinae* [монстров глубин], для рыб, для *bruta*; что способствует их здоровью или болезни: те искусные вопросы, касающиеся вещей природы¹. Что ещё, кроме того? Заклинания² раны и их силы: из какого [источника] или как они осуществляют [свои действия], независимо от того, какими они могут быть. Чем является *Melosina*? Чем является *Syrena*³? Чем являются *permutatio*, *transplantatio*⁴ и *transmutatio*? И как они могут быть поняты соответствующим пониманием? Что выше природы (**vber die Natur**)? Что выше стихийного (**natural**) (**vber die arth**)? Что выше жизни? Что является видимым и что является невидимым? Что вызывает сладкое и что вызывает горькое? Чем является то, что вызывает вкус? Чем является смерть? Что полезно для рыбака, для кожевника, для дубильщика, для красильщика, для кузнеца металлов⁵? Что кузнец должен знать о дереве? Что находится на кухне, что в

¹ Если рекламирование знания чудес П., как жизненно важное для медицинской профессии, производит впечатление, что он одиночный шарлатан, то такое впечатление уменьшается в сравнении с компендиумом *Des Monstres et Prodiges* (1473), составленным великим хирургом 16-го столетия Амбруазом Паре (Ambroise Paré) (ум. 1590 г.), см. *On Monsters and Marvels*, перев. и введ. Janis L. Pallister (Chicago: University of Chicago Press, 1982). Maclean относит эту озабоченность монстрами и *mirabilia* к контексту времени (269ff.).

² См. **Wundsegen** (LMA, ср. HDA): Очень древнего происхождения, использование магических заклинаний для заживления ран было всеобъемлющим в хирургической практике в Средние Века и оставалось таковым в 16-ом столетии.

³ Ruland определяет **Melusina** и **Syrena** в соответствии с предыдущим упоминанием о морских монстрах: *Melusina* и *Meliora* – королевские дочери, превращённые за их грехи в полу-животных, известных из известной легенды (ср. Frenzel, *Stoffe*, “*Melusine*”); похоже, “*Syrenes sunt monstra marina, e nymphis nata*”.

⁴ Об особом использовании П. **transplantatio**, см. *vis-à-vis*.

⁵ Если занятие дубильщика, красильщика или плавильщика-кузнеца вызывает вопросы алхимии, то занятие рыбака может быть подано знанием морских чудовищ, упомянутых ранее. Близость медицинских вопросов к чудам природы уходит своими корнями, как к Плинию, так и к культуре Средневековья.

zuwissen sey/ was in die Küchen gehört/ was in Keller gehört/ wz in Garten gehört/ was der Zeit gehört/ was ein Jäger weiß/ was ein Bergmann weiß/ was ein Landfarer zustehet/ was ein bleibenden zustehet/ was Kriegsleuff bedörffen/ was Fried mach/ was den Geistlichen/ was Weltlichen vrsach gebe/ was jedtwederer Stand mach/ was jedweder Stand sey/ wz jedweders Standts | 93 | vrsprung sey/ waß Gott/ waß Sathan sey/ waß Gifft/ waß Giffts wieder sey/ waß inn Frawen/ waß in Mannen/ waß vnterscheidt zwischen Frawen vnnd Jungfrawen/ zwischen Gelben vnnd Bleichen/ zwischen Weissen vnd Schwarzen/ vnnd Roht vnnd Falben/ inn allen dingen/ warumb die Farb da/ ein ander da/ warumb Kurtz/ warumb Lang/ warumb Gerathen/ warumb Fehlen: vnnd was diese Adepterey antrifft in allen dingen. Nit das diß Artzney sey/ sondern der Artzney angehenckte Eigenschafft. Zu gleicher weiß wie ein eigenschafft ist eins gerechten außerwelten Apostels/ das er gesundt mach die krancken/ die Blinden gesehen^a die Lahmen geradt/ die Todten aufferweckt: Also hangen auch solche ding am Artzet. Wie wil dann so ein alter Erbar betagkter Mann diese ding fassen/ der do verlegen ist in *Casualibus*, in *Temporalibus*? Der do bedörffte lange zeit allein die Nammen zu lernen/ die mit der Rutten sollen eingangen sein? Auff solchen dingen steht der grundt der Artzney/ das ein Artzt sol solcher dingen wissen haben. Dann mehr ist an eym Artzt gelegen/ dann an andern Faculteten: Mehr an eim Artzt/ dann andern dingen dergleichen. So also mehr an jhm gelegen ist/ mehr ist er auch/ mehr soll er auch sein/ mehr soll er auch wissen/ dann er soll ein Vatter der Philosophey vnd Astronomie sein: Wie mügen diese alten Schuler/ Apotecker/ vnd ander/ die mit der zeit in die Artzney kommen/ vnnd den *Gradum* erlangen/ wol stehn vnnd wol gegründet sein? Alters halben hetts nicht nott: Aber kunst halben/ do ist gepresten. Das ist nicht kunst/ Doctor vnd Meister werden/ das Geldt thuts: Das ist ein kunst/ Doctor vnnd Meister warhafftig zu sein. Was berümen jhr *Professores* vnnd *Promotores* in ewren *Discipulis*? So sie *Doctor* werden/ so sagen jhr/ er ist mein Discipel gewesen zu Leyptzig/ hatt von mir *Auicennam*, *Galenum*, etc. gehört/ vnd *Aphorismos Hippocratis*,^b etc. vnd viel gutter ding: Vnd du vnnd dein

^a Sudhoff (216): “gesehend, die.”

^b П. написал обширный комментарий на *Aphorisms of Hippocrates* (S 4:493-546; ср. Intro 8). Несмотря на некоторые противоречивости во мнении П., Гиппократ, однако, пользовался относительно высоким авторитетом среди предшественников, которые, как правило, имели плохие результаты. Несмотря на отдельную критику, одобрительные замечания высказываются, по крайней мере, от комментария Базельского периода на *Aphorisms* до конца, глубоко христианский трактат *Sieben Defensiones* 1537-38 г., характеризует Гиппократа, как олицетворение богоустановленности первого великого века медицины (S 11:125, 159). В набросках *Astronomia Magna* великий век Священного Писания, совпадающий с апостольской провозвестием (понимаемой, без сомнения, как протосвященное писание), сравнивается с великим веком медицины, совпадающим с Гиппократом: “wan ist die heilig schrift hoher gestanden, dan da mit feurin zungen geret ward? wan ist die arzney höher gestanden, dan do Hippocrates war?” (S 12:476).

подвале, что в саду и что принадлежит времени? Что охотник знает, что рудокоп? Каково занятие путешественника, и каково того, кто постоянен? Что требуется для дел войны, что для установления мира, что даёт повод к духовному положению и что к мирскому положению? Что связано со всяким положением [в обществе], чем является положение, и каково происхождение каждого из них? | 93 | Кто такой Бог, кто такой Сатана? Что есть яд и что работает против него? Что в женщинах и что в мужчинах, и в чём разница между женщинами и девицами, между жёлтым и бледным, между белым и чёрным или красным и бледно жёлтым цветами во всех вещах? Почему один цвет появляется там, а другой в другом месте? Почему короткий, почему длинный? Почему попадает, почему промахивается? – и всё, что имеет отношение к адептам искусства в этих вопросах. Не то чтобы чем является это лекарство; а те качества связанные с лекарством. Подобно тому, как это качество надлежащее [и] избрано апостолом, что он может исцелить больного, сделать слепого зрячим, хромого здоровым и пробудить мёртвого – точно так же, те [вышеупомянутые] вещи относятся к врачу. Как может старый и почтенного возраста человек постичь эти вещи, когда он настолько погряз в *casualibus*, в *temporalibus*¹? Ибо ему потребовалось бы долгое время, чтобы знать названия – как они должны вбиваться в него? Медицина основана на таких вещах, о которых врач должен знать. Ибо больше зависит от медицины, чем от других факультетов. Больше зависит от врача, чем от других вещей такого рода. А так как больше зависит от него, он больший, он ещё большим должен быть и больше должен он знать; ибо он должен быть отцом философии и астрономии. Как должны эти старые ученики [и] аптекари и другие, к тому же, кто в своё время пришёл в медицину и получил свои *gradus* – как они должны устоять, или иметь какую-нибудь опору? Если бы это был вопрос возраста, не было бы никаких проблем. Но это вопрос искусства: вот в чём проблема. Нет никакого искусства, чтобы стать доктором и магистром. Денег будет достаточно. Искусство состоит в том, чтобы в действительности стать доктором и магистром. Что делает вас *doctores* и *promotores* в восхвалении ваших учеников? Если они станут докторами, то вы скажите: “Он был моим учеником в Лейпциге. Именно от меня он услышал об *Avicenna*, *Galen* и так далее, об *Aphorismi Hippocratis* и т. д., и о многих других прекрасных вещах”. Но, что касается вас и ваших дел, нет ничего хорошего в том.

¹ Здесь погружение академического учёного в латинскую грамматику рассматривается как препятствие для истинного обучения.

ding/ ist nichts gutts dorinn: Was hatt er dann gutts gelernt von dir? erlehmen zu beyden seitten. Das wer wol berühmens werdt/ so ein *Doctor, Promotor, Praeceptor, etc.* sein *Auditores* lernete *Secreta* der warheit: Hie lege der Butz: so möcht sich der *Auditor* frewen/ vnd sagen/ das hab ich. | 94 | Ach Gott aber/ sie seindt klein bey euch/ das jhr euch derselben beschemen: Lassens also gutt sein mit den todten büchern/ auß denen kein warhaffter Artzt bey euch nie erstanden ist. Der sich mit Ehren seins Discipels berühren wil/ muß jhm mehr mittheilen dann [das] Plodern *Auicennae/ vnd Nugas Galeni, etc.* vnd das *Mare magnum*^a [*Jacobi*] *de Partibus*.^b

Wiewol die ding alle von krancken gebrochen mögen werden: dann vrsachen/ jhr sehet das die ding alle in denen gewirckt sollen werden/ oder die wirkung volbracht/ müssen auch geschickt sein darzu: Wo nicht/ so wirdt nichts außgericht in demselbigen. Dieweil nun in krancken so viel ligt/ vnd alles dz im Artzt ist/ soll er geschickt sein zuempfangen/ on welche geschicknuß nichts beschehen mag. So wissent/ was im krancken sein soll: Ein Natürliche kranckheit/ Natürlicher will/ Natürliche krafft: In diesen dreyen stehet des Artzts werck zu vollenden. So nuhn Etwas anderst im selbigen wer/ als diß wie gemelt/ so wirdt er vom Artzt kein heilung erwarten. Dann die so Christus gesundt gemacht hatt/ musten der empfangung geschickt sein: Der vngeschickten ward nie keiner gesundt. Noch viel mehr einem Artzt hie zuerkennen ist/ das seine Krancken der geschicklichkeit sollen sein: Dann weniger ist die krafft des Artzts/ dann Gottes selbst. Es ist ein außtheilung bey Gott vber die Menschen/ vnd vber die Natur/ die niemand mag ermessen oder ergründen/ oder erfahren/ in was ein jedlichs getheilt wirdt: Es ist ein grosses bey Gott/ den Menschen nit wissentlichen. Nichts aber trifft es den Artzt an/ sondern allein das trifft jhn an/ dz er nix mit Gott verantworte: Dann niemandts

^a **Mare magnum** – вошедший в поговорку для многословных сборников, от которых читатель находится “в недоумении” (S 7:392).

^b **Jacobus de Partibus** стоит в одном ряду с Торриджано (Trusianus) и Джентиле (Gentile) среди многословных комментаторов (S 7:143).

Какому благому делу может [ваш студент] научиться от вас? Каким образом хромые [пациенты] по обе стороны? Действительно было бы достойно похвалы, если бы *doctor, promotor* [или] *praeceptor* и т. д., преподавали своим *auditores secreta*¹ истины. Вот было бы суть вопроса: Пусть *auditor* радуется и говорит, что он сделал это. | 94 | О, Боже, но они маленькие в вашем случае, так что вы бы постыдились упоминать о них. Так пусть они останутся с теми мёртвыми книгами, откуда ни один истинный врач никогда не выходил из ваших рядов. Кто бы с честью не гордился о своём ученике, должен передать ему больше, чем <та> болтовня *Avicenna, nugae Galeni*² и такого рода вещи, как *Mare magnum <Jacobi> de Partibus*³.

Впрочем, все вещи могут быть преодолены пациентами. Так как совершенно понятно, что, как вы можете видеть, если действиям надлежит осуществиться в них, то они также должны иметь надлежащее расположение: иначе, ничто не будет действовать в них⁴. Поскольку многое необходимо пациенту, и оно находится у врача, чтобы обеспечить его, то он должен владеть мастерством получения этого; ибо без такой искусности ничего не появится. Примите во внимание то, что должно находиться у пациента: природная болезнь, природное желание, природная сила. Задача врача довести эти три до завершения. Если больной не настроен именно таким образом, то он не может ожидать быть излеченным врачом. Ибо даже те, кто был исцелён Христом, должны были быть восприимчивыми. Из тех, кто не был таким, никто не был исцелён. Тем более это должно быть ожидаемым для врача, что его пациенты должны быть восприимчивой природы. Ибо силы врача меньше, чем Бога. Есть устроение Богом среди [всех] людей и по всей природе, которое никто не может понять или знать касательно распределения каждого: это великое дело Божье, неизвестное людям. Но это не повод для беспокойства врача: Это только от него зависит не отвечать за себя, возлагая дела на Бога. Ибо никто не может знать насколько Бог

¹ Термин напоминает средневековые медицинские “книги **тайн**” (ср. WS; или LMA, “*Secreta Salernitana*”; или псевдо-Аристотелевскую *Secretum Secretorum*).

² **nugae** Галена - его “пустяки” (OLD), его глупая болтовня.

³ Zedler идентифицирует **Partibus (Jacob von)**, как французского врача королевской семьи, кто был известен в Париже в середине 15⁻¹⁰ столетия и издал работы по практической медицине и комментарий Авиценны (Lyon, 1498).

⁴ Искажённая формулировка у Хузера убедительно интерпретируется и Пейкертом и Штребелем в этом смысле.

ist möglich/ wo Gott fürdert oder hindert/ zuerkennen. Der Artzt soll stehn in des Himmels/ des Wassers/ des Luffts/ vnd der Erden erkantnuß/ vnd auß denselbigen/ den *Microcosmum*, vnd auff solche erkantnuß sein gewißny vertedigen/ nichts Gott entziehen noch zulegen/ dann allezeit gnad vnd barmhertzigkeit erwarten. Dann hat er der Sonnen ein Finsternuß geschaffen/ vnd dem Mond/ hatt sie still heissen stehn/ hatt Sündfluß lassen vber die Welt gehen/ hat teglich Reiff vnd Hagel verordnet: So verordnet er in den dingen allen dergleichen seinen willen auch/ vnnd wil darbey nicht/ das sein Artzney/ sein geschopff dardurch | 95 | gelestert soll werden oder geschmecht/ oder vntüglich/ nicht genugsam/ sondern aller krefften voll. Das aber/ auff dißmal ist auch sein will: Also wil er handeln nach seinem willen/ vnd wil der Natur jhr krafft nicht nemmen/ aber still lassen stehen/ wie der Sonnen nimpt er jhren schein nicht/ so schon Finsternuß kommen: Aber die zeit/ dieweil die Finsternuß ist/ die zeit sihet mann nichts. Also dieweil Gott der Artzney solchen vntergang zufüget/ so schleicht dieweil der Todt herein/ vnnd nimpt das leben: Vnnd demnach so er hin ist/ so scheineth die Artzney als fast als vor/ wie die Sonne. Dann bey der Nacht stelen die Dieb/ mann sihet sie nit/ vnd seind die geschicksten Dieb/ die do stelen das mans nit sihet: Also der Todt schleicht herein in solcher Nacht der Artzney/ vnd stilt das leben/ das ist/ den höchsten schatz/ den der Mensch hatt. So Gott die Artzney nit ließ still stehen/ wie die Sonne zu der zeit Josue^a wer wolt sterben? Vielen/ denen er die gesundtheit nimpt/ wie er die Sonne hinder sich zogen hatt/ die will er also kranck haben/ vnd wil doch nit/ das sie jhn solchs bezeihen sollen. Dann also heimlich seindt seine werck/ das wirs nicht meynen/ nicht wissen/ empfinden/ vnnd nicht wissen woher/ vnd wil/ das wir der Artzney sollen vnterworffen sein/ auff das/ das wir do rein sein ins vns/ das wir kein argwon auff jhne haben vnnd tragen. Also guttwillig sollen wir sein vnnd so behertzt gegen jhm/ das wir jhme solches nicht sollen vertrauen/ sondern der Natur die schuldt geben/ vnnd für vnnd für in die arbeiten durch sein Artzney in dem Glauben/ das alles/ was der Artzt thue/ das es gethon sey/ durch Gott volbracht oder gehindert. Solche Trew und Hertz/ Hoffnung vnd Vertrauen soll der kranck haben gegen Gott/ auff dz er nit in vrsach falle der Finsternuß/ in der der Todt kompt/ in der die

^a П. заявляет, что божественной магией Бог заставил Солнце пребывать неподвижным для Иисуса: “das got die sonn hat gestelt zu Gibeon zu Josuae zeiten ist magica gewesen”. Причём, с Христом новая божественная магия начинается: “die selbig magica caelestis ist nun fürhin magica beata im neuen testament. ... magica nova” (S12:371).

поддерживает или затрудняет. Врач должен основываться на знании небес, воды, воздуха и земли; и из них [он должен постигнуть] *microcosmus*; и с таким знанием [он должен] отстаивать свою достоверность¹, ничего не беря и ничего не добавляя к [воли] Бога, кроме как всегда надеясь на милость и милосердие. Ибо [Бог] затемняет Солнце и Луну, и позволяет им остановиться²; [он] позволяет наводнения по миру, и он зачастую посылает иней и град. Поэтому, во всех вещах, подобным образом, он предписывает, чтобы исполнилась его воля; и он не намерен, чтобы его лекарство, которое является его созданием, должно поноситься | 95 | или презираться, как ничего не стоящее или как недостаточное, но, наоборот, [оно являлось также] полно сил. Потому это его воля также, так что он должен исполнить свою волю, и [Бог не желает], чтобы силы природы должны быть взяты от него, но, что они должны пребывать неподвижно, не то, чтобы свет Солнца должен быть забран от него, даже если наступит темнота. Однако во время темноты никто ничего не видит. И когда Бог предписывает для лекарства закат такого рода, смерть подкрадывается и незаметно ускользает жизнь. Однако же, после того, как это прошло, лекарство, так же источает сияние, как и прежде, сияя подобно Солнцу. Ибо это в ночь, когда воры крадут, когда никто ничего не видит; и искусные воры те, кто не замечены. Смерть крадёт в ту ночь лекарства и отбирает жизнь, наивысшее сокровище человека. Разве Бог не позволит лекарству пребывать неподвижно, так же, как Солнце в день Иисуса³, кто мог бы умереть? Для многих, чьё здоровье он забрал, оттого что позволил Солнцу тащиться позади их хода, он предназначил их быть больными, и всё же не желал, чтобы они винили его за это. Ибо это есть настолько неведомые его труды, что мы ничего не предполагаем, ничего не знаем, ничего не чувствуем, и понятия не имеем зачем; и [Бог] желает для нас быть подвергаемыми лекарству, для того, чтобы мы могли оставаться чистыми внутри себя, и не иметь обиды в отношении него. Очень хорошо расположенными и любящими должны мы быть к [Богу], так, чтобы мы не относили такие вещи к нему, но вместо того осуждали природу; и полностью [доверяли] тем, кто трудится в медицине, в вере, что всё, что делает врач, делается – завершая или затрудняя – Богом. Пациент должен иметь такую веру и любовь, упование и доверие к Богу, чтобы он не упал в темноту, в которой смерть наступает, в которой Солнце отстаёт или совсем паводок нарастает.

¹ См. Grimm, *Gewissen* (IV,1, 2, a): смысл здесь более интеллектуальный, чем моральный.

² Нав. 10:13.

³ Нав. 10:12-13 (“стояло Солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день”). Это было доказательством Люттеру, что в противоречии к Копернику, Солнце должно было вращаться вокруг Земли.

Sonn zuruck gezogen wirdt/ oder ein Sündtfluß gar vbergeange. Dann hatt er der gantzen Welt nit vbersehen/ wie wolt er dann einem Einigen vbersehen? Vnd das in der stille vnd verborgen. Als offenbar do war die Sündtfluß/ vnnd bekannt allen Creaturen: Also verborgen hingegen seint nachfolgent solche beschlossene vrtheil/ das der Mensch selbst one das vrtheil Gottes abscheidt von dieser Welt. | 96 |

Dieweil nuhn der Artzet so hoch vnnd fast angesehen soll sein/ gegründet auff solche starcke Gründt vnd Pfulmenten: So wissen hierbey/ das mit nichten ein Artzt sein mag auff den grundt/ ausserhalb der angezeigten Vier Gründe: Vnd nemlich/ dieweil so viel an einem Artzt ligt/ also dz Gott durch jhne wircket/ vnd wil jhn haben/ vnd soll do tragen das Lob vnd dz Leidt der artzney. Das Lob in dem/ so er geneust/ durch dz er Gott preiß: Nachfolgend das Leid/ das ist/ so jhme die artzney gestillt wirdt/ dieweil jhme der Dieb den krancken stielet/ so geduldets Gott in keim falschen/ dz solche weder freud noch leidt von jhm getragen sollen werden. Darumb so wisset hierin/ das die Artzt so sich mit der artzney allein begeren sich selbst zuerhalten/ weither nichts gründen noch erfahren. Was nuhn dieselbigen Artzt/ die Gott muß nehren nach jhrem willen/ mit lügnerey würcken oder tödten/ das wil Gott nicht/ das auff jhn^a gelegt werde/ sondern demselbigen ein Mordt zugeurtheilt/ sein freudt/ sein leidt/ ein ding/ arges vnnd nichts gutts: Dann Gott wil nicht/ das durch solche falsche leut die artzney soll erhalten werden. Darumb nun zubetrachten ist/ in wz grundt vnnd weg der Artzt wandeln soll: Vnd ob ich euch billich den fürhalt/ dieweil jhr das wollen sein/ das jhr mit nichten seindt/ vnd wollen den grundt verwerffen/ auff den jhr sollen gebawet sein/ ohn den jhr nicht mögent stehen noch platz haben. Nun habt die Rechnung von mir/ worauß ich redt vnnd schreib/ vnnd was mein grundt sey/ vnd deren/ so jhr auß meiner Secten zu sein nennet:

^a Sudhoff (219): "ime."

Так как он не оставил без внимания целый мир, то как он должен оставит без внимания одного человека? И [почему бы ему не делать] это незаметно и в сокрытии? Хотя потоп был виден и известен всем творениям, всё же был волевым решением Бога сокрыт, [так] что человек уходит из этого мира не имеющий [познания] решения Бога. | 96 |

Так как врач должен держаться так высоко и быть, бесспорно, уважаемым и должен быть утверждён на таких прочных основаниях, мы приходим к заключению, что он не может быть на основах иных, чем вышеупомянутых четырёх основах и основаниях. Ибо так много зависит от врача, поскольку Бог действует через [него] и утверждает свою миссию, то, что ему предназначено нести преклонение и осуждение для медицины: преклонение через тех, кто бы ни выздоровел, которым он служит для восхваления Бога; и неудачу, когда его лечение приостановлено [Богом], так, что вор крадёт его пациента от него. Следовательно, Бог не допустит в любом лже-враче того, чтобы их вид не должен нести ни радости, ни печали. Поэтому врачи, кто просто стремится поддержать себя ничего не найдут и не узнают чего-нибудь важного. Что касается тех врачей, кого Бог оберегал бы для своего блага, либо, предписывая [им] обман, либо, умерщвляя [их пациентов], Бог не предполагает, чтобы [их ошибки] были приписаны ему, но наоборот, врачу непосредственно: является ли [это вопросом] удачи врача [или] несчастья, всё это относится к одному: плохому и ничему хорошему¹. Ибо Бог не намерен, чтобы медицина должна быть увековечена такими лживыми людьми. Поэтому нужно смотреть по какому пути и, на какой основе врач должен действовать. Так, собственно, теперь, когда я объясняю [основу] вам², после этого вам надобно быть, какими вы не являетесь; и [после этого вы] утвердитесь избегать основания, на основе которого вы должны строить, без которого вы не сможете устоять, и не принять [надлежащее] место. При этом вы имеете вашу оценку от меня, касательно того, что я говорю и пишу, и на какой основе [я делаю так], и о тех из вас, кто выдаёт себя принадлежащими моей секте³.

¹ Незначительными изменениями, Пейкерт (Peuckert) представляет этот трудный отрывок более легко переводимым, как: "Wenn nun diese Ärtzte, die Gott ernähren muß, nach ihrem Willen mit Lüge wirken oder töten, will das Gott nicht, daß das auf ihn gelegt werde, sondern dem selbigen Arzt wird der Mord zugeteilt, seine Freude, sein Leid als ein Ding, Arges und nichts Gutes" (I:582).

² Обратите внимание, что П. теперь адресует замечания лже-врачам, которых он вызвал в воображении в своей, всё более страстной, тираде.

³ Упоминание П. его и других медицинских **Secten** согласуется с древним медицинским употреблением, но также принимает и вторичное наложение от религиозных сектантских движений его дней.

Wie viel ehrlicher vnnnd statthaffter sie gegründet seindt/ dann jhr/ die da nichts anders wissen/ dann auff das Papir zuzeigen/ das im nechsten Wasser zerschwimbt/ vnd auß alten hadern gemacht wirdt. Vnnnd wie dasselbig ist/ also haderey ist auch/ das jhr darauff finden/ vnd Lehr der hadern vnd lumpen. Das Papir ist der Acker/ in den der Ratten geseet wirdt/ vnd jhr seidt die Ratten Artzt: Dann jhr klaubent allein auß/ das nichts soll/ das da soll/ das zertretten jhr. Darumb das der Ratten dicker stehet/ vnd scheinbarlicher in seim ansehen dann der Weitzen/ so muß er ewer Apotecken füllen/ vnd in ehren halten/ vnd euch bey ewerm Nammen. Vnnnd wie die *Simplicia* sindt/ also seidt jhr *Doctores*: Sie seindt | 97 | faul vnd gerodirt/ verlegen/ wurmstichig/ vnd niemandts ist vnter euch/ der da wisse was darinnen sey: Also wie jhr nichts in jhnen wisset/ so weiß man vnnnd findt mann auch nichts in euch: Dann daß das gemeldt in Apotecken das best ist/ vnd ist auch an euch das best. Vnnnd dieweil [jhr] auff solchen vngründigen grundt gebawet seindt/ so wissent jhr nichts: Vnd so baldt ein kleiner schweiß kompt/ so stecket jhr / vnd wisset nit wo daran/ vnd Doctor Helueter/ den jhr verachtet/ ist ewer Meister alle: Vnd jhr lesen vnd lesen/ lernen vnd lernen/ vnd können nichts. Was seidt jhr anderst/ dann auß der zal der Jungfrawen/ die jhr Lampen verschütt hatten/ kamen zu den andern/ vnd wolten enthlenen? Also seidt jhr *Doctores*: Alle ewre Büchsen seindt verschütte Lampen/ vnnnd wo ein frembder *Doctor* kompt/ so sprechen jhr: Lieber lern mich auch etwas/ mein Lampen wollen nicht brennen/ ich hab nicht Oele/ ich hab nit Safft: Vnd also ich vnd ein anderer/ der euch nit als Narren erkent/ derselbig theilt euch mit/ vnd machen vns selbst eigne feindt mit. So wir aber nach der Jungfrawen Parabel lebten vnd geben euch nichts/ vnd liessen euch Stadtartz/ Fürstenartz/ vnd andere auff den Pulsterdecken sitzen/ vnd vmb ewer Ampelöle/ etc. selbst trachten/ so würden jhr innen/ wz jhr erlangen würden. Vnd so wir Landtfahrer (die jhr vns also heisset) nit weren/ wie groß Mördt geschehen durch euch? Wie

Насколько больше искренне и честнее они основаны, чем вы, кто не знают более чем как указать на листок бумаги, который уплывёт на следующем потоке и состоит не более чем из древних споров. При этом то, что вы найдёте в нём, является ничем, лишь тем или иным спором, обучением спорить и оскорблять. Такая бумага – поле, на котором были посеяны плевелы и вы – врачи сорняка¹. Ибо вы только берёте то, что не относится к вам. То, что хорошее на поле вы затаптываете. Вот почему сорняки так более густые и более видимые, чем пшеница: они должны заполнить ваши аптеки и обеспечить вас добропорядочным с вашим добрым именем. Как эти *simplicia*, так и *doctores*. Они | 97 | гнилые и из отбросов, испорченные [и] источены червями, и никто из вас не знает, что находится в них. И точно так же, как вы не знаете то, что находится в них, никто не может знать или что-нибудь найти в вас. Ибо то, что было сказано об аптеках, является лучшим, что может быть сказано о них, и лучшее, что может быть сказано о вас. А так как <вы> основаны на таких необоснованных основаниях, то вы не знаете ничего. И как только вам придётся попотеть немного, то вы застрянете и не знаете, как поступить; и [тогда] Dr. Helvetian, которого вы все держите в таком презрении, будет наставником над вами всеми. А вы читаете и изучаете, и не можете достичь ничего. Каковы вы, как не те девы, которые опорожнили свои светильники, [а] затем пошли к другим и хотели позаимствовать от них?² Именно такого рода *doctores* вы являетесь. Все ваши фейерверки ни что иное, лишь пустые светильники, и когда иноземный доктор появляется, вы говорите: “Дорогой собрат, научи меня тоже кое-чему; мой светильник не горит; у меня нет масла, у меня нет жира”. Причём это то, как происходит со мной и другими, кто не признаёт вас дураками; то, что другой говорит вам что-то; и мы делаем врагов для себя таким образом. Но если мы будем вести себя так, как в притче о девах и ничего не давать вам и не позволять вам, городским врачам и врачам правителей и всем остальным, но только сидеть на ваших мягких подушках и позволить вам беспокоиться о вашем лампадном масле, то тогда вы бы пришли посмотреть то, чего вы способны достичь. И если бы не мы бродяги³ – ибо это то, как вы называете нас – насколько велико

¹ Вновь Мф. 13:24 и далее, как выше.

² Притча Иисуса о хорошо и плохо подготовленных **подружках невесты** в Мф. 25.

³ Хотя здесь и в других местах П. рассматривает “**Landfahrer**” как, если бы это было ругательным выражением, но оно применялось Себастьяном Франком и другими того времени великими путешественниками той эпохи (Grimm). Как и в своей начальной защите против упреков в том, что он является “Lutherus Medicorum”, тонкая форма бахвальства, иронически невяная.

viel der verderbten bringen wir auff? Vnnd so jhr sehent/ das in solcher erfahrenheit so viel ist/ so schicken jhr ewern Ratten auch auß zu wandern/ vnnd habt jtz das wandern auch betrogen vnd beschissen: Also das jhr nit allein die heymischen/ sondern auch frembde vnd heimische bescheissen und betriegен. Wil euch also [hie] mit mein^a grundt fürgehalten haben: Gutter hoffnung/ jhr werden Ewer augen dermassen auffthun/ vnd wissen/ was ewer kunst vnd Artzney sey/ erkennen: Doch am wenigsten die *Auditores*, das sie euch nit zufallen [ermant haben.]^b

^a Sudhoff (221): “meim.”

^b Sudhoff (221): “Dixi.”

было бы умерщвление, которое совершается вами! Сколько из тех больных, лечившихся у вас, мы не восстановили! А когда вы осознали бы, как можно достичь опытом другого рода, вы отправили бы своих крыс¹ путешествовать. Но и без того теперь вы обманываете и обжурничиваете [опыт, полученный посредством] путешествия. Так случается, что вы не только обманываете и обжурничиваете свой собственный, но и в действительности чужеземцев, наряду со своим собственным. <При этом> я надеюсь, что продемонстрировал моё основание вам: в терпеливой надежде, что ваши глаза могут быть открыты, так, чтобы вы могли знать, чего ваше искусство и лекарство достигает, всё же, по крайней мере, так, чтобы *auditores* могли <быть предостережены>, не возлагая надежды на ваше [наставление].

¹ Игра слов: **Ratten** (“крысы”) заменяет Ratten/Raden (“плевелы”) Мф. 13.

Der vierdt Grundt der Arzneij / welcher ist PRO- PRIETAS.

Es nuhn beschlossen ist / von dem wissen vnd künsten der Arzneij / darauff ein jedlicher Arzt stehn soll / vnd sein Profession darein setzen: So ist nuhn von nöthen / dz derselbig Arzt noch ein grundt an ihm habe / der da diene auff die drey: Das ist / der die drey in seinem grundt innen halt vnd trage / nach dem willen Gottes / der dann die arzneij geben vnd beschaffen hatt. Dann der Arzt ist der nicht / der ihm selber arzneijet / sondern nur andern. Wie ein Schaff nicht ihme Wollen tregt / sondern dem Weber vnd Kürsner / vnd wirdt gelobt darumb / dz viel vnd gutte Wollen tregt: Also soll auch der Arzt sein / gleich dem Schaffe / vnd nit ihm / sondern [andern] den nutz tragen vnd geben / vnd sich des Exempels nicht euffern: Dann also ist auch Christus von Iohanne Baptista fürgebildet worden einem Lamb. Nun ist das groß von nöthen / das ein Arzt ein Lamb auch sey: Dann da ligen viel grosser ding innen verborgen / nemlich / Mörderrey / Erwürgen / Krimmerrey / Lämmerrey / Verderberrey / Schinderrey / Diebstal / Raub: Diese ding all sindt in einem Wolff arkt. Dann wie ein Lamb vnd Schaff soll der Arzt sein / der da von Gott ist: wie ein Wolff ist der / d wider Gott sein arzneij braucht. Nun erlesent auß dem / wie so ein verflucht thier d Wolff ist / wie Gott den Wolff vergleicht dē schnödesten vñ verdampftesten: also billich auch sollen sie dem reissenden Arzt zugelegt werden. Welche sind die? Es sind / die da arzneij / vnd wissen bey ihrer Gewissny / dz sie nichts damit wissen noch können / noch gebrauchen sie es von wegen des Geldts: Denen ist gleich als dem Wolff / der nimpt die Schaff / vnd weiß wol / das sie [sein] nicht feindt / aber von seines nutz wegen thut ers. Ein solcher Arzt ist ein Mörder: Dann er

Das Buch

PARAGRANVM PHILIPPI THEOPHRA- STI von Hohenheim / Beyder Arzneij Doctoris:

In welchem die Vier Columnæ. als nemlich Philosophia, Astronomia, Alchimia, vnd Virtus, darauff er seine Medicin fundiret / beschriben werden.

Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541),
Essential Theoretical Writings, pp. 258-295.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2016